



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR TREGTI ME JASHTË¹

DRAFT LAW ON FOREIGN TRADE²

NACRT ZAKON O SPOLJNOJ TRGOVINI³

¹ Projektligji për Tregti me Jashtë është miratuar në mbledhjen e 17-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin nr. 08/17, të datës 25.06.2021.

² Draft Law on Foreign Trade, was approved on the 17th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 08/17, dated 25.06.2021.

³ Nacrt Zakon o Spoljnoj Trgovini usvojen je na 17 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 08/17, datum 25.06.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p style="text-align: center;">LIGJI PËR TREGTI ME JASHTË</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është të përcaktojë parimet e përgjithshme që rregullojnë tregtinë me jashtë të Republikës së Kosovës, në përputhshmëri me praktikat më të mira ndërkombëtare, marrëveshjet e OBT-së dhe legjislacionin e Bashkimit Evropian, duke përmirësuar kështu ekonominë dhe mirëqenien e popullit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ky ligj përcakton parimet dhe rregullat e përgjithshme të importit, eksportit dhe kalimit transit të mallrave në Republikën e Kosovës dhe tregtinë me jashtë në shërbime.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON FOREIGN TRADE</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law is to set forth general principles regulating the foreign trade of the Republic of Kosovo in a manner consistent with best international practice, WTO agreements and the legislation of the European Union, thereby improving the economy and welfare of the people of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law sets forth general principles and rules governing the import, export and transit of goods in the Republic of Kosovo and foreign trade in services.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O SPOLJNOJ TRGOVINI</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha ovog Zakona je da utvrdi opšta načela koji regulišu spoljnu trgovinu Republike Kosova u skladu sa najboljom međunarodnim praksama, sporazumima STO i zakonodavstvom Evropske Unije, poboljšavajući tako ekonomiju i blagostanje naroda Republike Kosova.</p> <p>2. Ovaj Zakon utvrđuje opšta načela i pravila koja regulišu uvoz, izvoz i tranzit robe u Republici Kosovo i trgovinu sa inostranstvom u uslugama.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky ligj zbatohet për të gjithë personat fizikë dhe juridikë, ndërmarrjet publike, mallrat dhe objektet e përfshira në tregti me jashtë në Republikën e Kosovës ose që kanë ndikim brenda Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Të gjitha aspektet e të drejtave të pronësisë intelektuale të ndërlidhura me tregtinë rregullohen nga dispozitat e ligjeve që rregullojnë mbrojtjen dhe zbatimin e atyre të drejtave në Republikën e Kosovës. Këto ligje duhet të jenë në përputhje me marrëveshjet ndërkombëtare që ka ratifikuar Republika e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The present law shall apply to all physical and legal persons, public enterprises and goods and objects involved in foreign trade in the Republic of Kosovo or having effects within the Republic of Kosovo.</p> <p>2. All trade-related aspects of intellectual property rights shall be governed by the provisions of the laws determining the protection and enforcement of those rights in the Republic of Kosovo. These laws shall be in line with the international agreements ratified by the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovaj Zakon primenjuje se na sva fizička i pravna lica, javna preduzeća, robe i predmete koji su uključeni u spoljnu trgovinu u Republici Kosova ili koji imaju uticaja unutar Republike Kosova.</p> <p>2. Svi aspekti prava intelektualne svojine koji se odnose na trgovinu biće regulisani odredbama zakona koji određuju zaštitu i sprovođenje prava u Republici Kosova. Ovi zakoni treba da budu u skladu sa međunarodnim sporazumima koje je ratifikovala Republika Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimin si më poshtë:</p> <p>1.1. Detyrim antidamping — detyrim i posaçëm i vendosur me qëllim të balancimit të marzhës së dampingut përkitazi me çdo produkt të eksportuar në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. Prani komerciale — çdo lloj ndërmarrje afariste ose profesionale, përfshirë përmes themelimit, përvetësimit ose mirëmbajtjen e</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For the purposes of this Law, the following terms and expressions shall have the following meanings:</p> <p>1.1 Anti-dumping duty – a special duty imposed for the purpose of offsetting the margin of dumping in respect of any product exported to the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Commercial presence – any type of business or professional establishment, including through the constitution, acquisition or maintenance of a</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicija</p> <p>1. Za potrebe ovog Zakona, sledeći pojmovi i izrazi imaju sledeća značenja.</p> <p>1.1. Antidampinška carina - posebna carina koja je uvedena u svrhu nadoknade marže dampinga za bilo koji proizvod koji se izvozi u Republiku Kosovo;</p> <p>1.2. Komercijalno prisustvo - sve vrste poslovnih ili profesionalnih preduzeća, nastala, uključujući ustavom, sticanjem ili održavanjem</p>

<p>një personi juridik, ose krijimin ose mirëmbajtjen e një dege ose zyre përfaqësimi, brenda territorit të Republikës së Kosovës me qëllim të furnizimit të një shërbimi;</p> <p>1.3. Detyrim kundërbalancues — detyrim i posaçëm i vendosur me qëllim të balancimit të çdo subvencionit të dhënë, në mënyrë direkte apo indirekte, me rastin e fabrikimit, prodhimit ose eksportimit të një produkti;</p> <p>1.4. Territori doganor — një zonë gjeografike ku zbatohen plotësisht ligjet doganore të një shteti ose bashkimi doganor;</p> <p>1.5. Industri vendore — prodhuesit vendorë, si tërësi të produktit të ngjashëm ose drejtpërdrejt konkurrues, ose ata prodhues vendorë prodhimi kolektiv i të cilëve përbën një pjesë të madhe të prodhimit të përgjithshëm vendor të atij produkti;</p> <p>1.6. Furnizues vendor shërbimi — person fizik i cili është shtetas ose banor i Republikës së Kosovës, ose person juridik i themeluar ose përndryshe i organizuar sipas legjislacionit të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.7. Të drejtat e pronësisë industriale — të gjitha të drejtat e pronësisë intelektuale, përveç të drejtave të autorit;</p>	<p>legal person, or the creation or maintenance of a branch or representative office, within the territory of the Republic of Kosovo for the purpose of supplying a service;</p> <p>1.3. Countervailing duty – a special duty imposed for the purpose of offsetting a subsidy granted, directly or indirectly, upon the manufacture, production or exportation of any product;</p> <p>1.4. Customs territory” – a geographic area where the customs laws of a state or customs union apply in full;</p> <p>1.5. Domestic industry – the domestic producers as a whole of a like or directly competitive product, or those domestic producers whose collective output constitutes a major proportion of the total domestic production of that product;</p> <p>1.6. Domestic service supplier – a natural person who is a national or resident of the Republic of Kosovo, or a legal person which is either constituted or otherwise organized under the laws of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.7. Industrial property rights – all intellectual property rights except for copyrights;</p>	<p>pravno lice, ili stvaranjem ili održavanjem podružnice ili predstavništva, na teritoriji Republike Kosova u svrhu pružanja usluge;</p> <p>1.3. Kompenzaciona carina - posebna carina koja se uvodi u svrhu kompenzacije subvencije, direktno ili indirektno, na proizvodnju ili izvoz bilo kojeg proizvoda;</p> <p>1.4. Carinsko područje - geografsko područje na kome se u celosti primenjuju carinski zakoni države ili carinske unije;</p> <p>1.5. Domaća industrija - domaći proizvođači, kao celina sa sličnim ili direktno konkurentnim proizvodom ili domaći proizvođači čija kolektivna proizvodnja predstavlja glavni udeo u ukupnoj domaćoj proizvodnji tog proizvoda;</p> <p>1.6. Domaći pružalac usluga – fizičko lice koje je državljanin ili stanovnik Republike Kosova, ili pravno lice koje je ili konstituisano ili na drugi način organizovano prema zakonodavstvu Republike Kosova;</p> <p>1.7. „Prava industrijske svojine - sva prava intelektualne svojine, osim autorskih prava;</p>
---	--	--

<p>1.8. Procedurat e lejes — procedurat administrative sipas të cilave kërkohet dorëzimi i aplikimit tek autoriteti lejues përkatës si parakusht për importimin ose eksportimin e mallrave;</p> <p>1.9. Leje — autorizimi administrativ për të importuar ose eksportuar mallra, e lëshuar pas pranimit të aplikimit të dorëzuar nga personi i interesuar tek autoriteti lejues;</p> <p>1.10. Autoritet lejues — çdo ministri, organ i pavarur ose organ tjetër i administratës shtetërore, i cili është i autorizuar me ligj të japë leje për importimin ose eksportimin e mallrave;</p> <p>1.11. Masë — çdo masë e miratuar nga një autoritet shtetëror, qoftë në formë të ligjit, aktit nënligjor, aktit administrativ, vendimit ose në ndonjë formë tjetër;</p> <p>1.12. Ministria — ministria përgjegjëse për tregtinë;</p> <p>1.13. Person — person fizik ose juridik;</p> <p>1.14. Mallrat e ndaluara — mallrat, importimi ose eksportimi i të cilave në ose nga Republika e Kosovës nuk lejohet me ligj ose me akt nënligjor;</p>	<p>1.8. Permitting procedures – administrative procedures requiring the submission of an application to the relevant permitting authority as a precondition for importation or exportation of goods;</p> <p>1.9. Permit – administrative authorization to import or export goods issued after the acceptance of the application submitted by the interested person to the permitting authority;</p> <p>1.10. Permitting authority – any ministry, independent body, or other state administration body, that is authorized by law to issue permits for importation or exportation of goods;</p> <p>1.11. Measure – any measure adopted by a state authority, whether in the form of a law, sub-legal act, administrative act, decision, or any other form;</p> <p>1.12. Ministry – the ministry responsible for trade;</p> <p>1.13. Person – either a natural person or a legal person;</p> <p>1.14. Prohibited goods – goods the importation or exportation of which in or from the Republic of Kosovo is not allowed by law or by a sub-legal act;</p>	<p>1.8. Procedure licenciranja – administrativne procedure koje zahtevaju podnošenje zahteva nadležnom telu za izdavanje licence kao preduslov za uvoz ili izvoz robe;</p> <p>1.9. Licenca – administrativno ovlašćenje za uvoz ili izvoz robe izdato nakon prihvatanja zahteva koji je zainteresovano lice podnelo telu za izdavanje licence;</p> <p>1.10. Telo za izdavanje licence – svako ministarstvo, nezavisno telo ili drugo telo državne uprave, koje je zakonom ovlašćeno izdavati licence ili dozvole za uvoz ili izvoz robe;</p> <p>1.11. Mera – svaka mera koju je usvojilo državno telo, bilo u obliku zakona, podzakonskog akta, administrativnog akta, odluke ili bilo kojeg drugog oblika;</p> <p>1.12. Ministarstvo – nadležno ministarstvo za trgovinu;</p> <p>1.13. Lice – fizičko ili pravno lice;</p> <p>1.14. Zabranjena roba – roba čiji uvoz ili izvoz u ili iz Republike Kosova nije dozvoljen zakonom ili podzakonskim aktom;</p>
---	---	---

<p>1.15. Kufizim sasior — kufi specifik mbi sasinë ose vlerën e mallrave që mund të importohen ose eksportohen gjatë një periudhe të caktuar kohore, i tillë si kuota ose ndalimi i eksportit ose importit;</p> <p>1.16. Rregullat e origjinës — rregullat e zbatuara nga Republika e Kosovës për të përcaktuar vendin e origjinës së mallrave (“rregullat jopreferenciale të origjinës”) ose për të përcaktuar nëse mallrat kualifikohen për trajtim preferencial në kuadër të regjimeve kontraktuale ose autonome të tregtisë që çojnë në dhënien e tarifave preferenciale (“rregullat preferenciale të origjinës”);</p> <p>1.17. Shërbim — çdo shërbim në çfarëdo sektori, përveç shërbimeve të furnizuara në kuadër të ushtrimit të autoritetit shtetëror;</p> <p>1.18. Konsumator shërbimesh i një vendi tjetër — një person fizik që është shtetas ose rezident i atij vendi tjetër, ose një person juridik i themeluar ose përndryshe i organizuar sipas legjislacionit të atij vendi tjetër;</p> <p>1.19. Shërbim i një vendi tjetër — shërbim që furnizohet nga territori i atij shteti tjetër, ose në rast të furnizimit të një shërbimi përmes pranisë tregtare ose përmes pranisë së personave fizikë, nga një furnizues shërbimi i atij vendi tjetër;</p>	<p>1.15. Quantitative restriction – specific limit on the quantity or value of goods that can be imported or exported during a specific time period, such as a quota or a prohibition on exports or imports;</p> <p>1.16. Rules of origin – rules applied by the Republic of Kosovo to determine the country of origin of goods (‘non-preferential rules of origin’), or to determine whether goods qualify for preferential treatment under contractual or autonomous trade regimes leading to the granting of tariff preferences (‘preferential rules of origin’);</p> <p>1.17. Service – any service in any sector except services supplied in the exercise of state authority;</p> <p>1.18. Services consumer of another country – a natural person who is a national of that other country or resides in the territory of that other country; or a legal person which is either constituted or otherwise organized under the laws of that other country;</p> <p>1.19. Service of another country – service which is supplied from the territory of that other country, or in the case of supply of a service through commercial presence or through the presence of natural persons, by a service supplier of that other country;</p>	<p>1.15. Kvantitativno ograničenje – određeno ograničenje količine ili vrednosti robe koja se može uvoziti ili izvoziti tokom određenog vremenskog perioda, poput kvote ili zabrane izvoza ili uvoza;</p> <p>1.16. Pravila o poreklu – pravila koja Republika Kosovo primenjuje za određivanje države porekla robe („nepreferencijalna pravila o poreklu“) ili za određivanje da li roba ispunjava uslove za preferencijalni tretman prema ugovornim ili autonomnim trgovinskim režimima koji dovode do odobravanja tarifnih preferencija („preferencijalna pravila porekla“);</p> <p>1.17. Usluga – svaka usluga u bilo kojem sektoru osim usluga koje se pružaju u vršenju državnih ovlašćenja;</p> <p>1.18. Potrošač usluga iz druge države – fizičko lice koje je državljanin te druge države ili boravi na teritoriji te druge države; ili pravno lice koje je ili konstituisano ili na neki drugi način organizovano prema zakonima te druge države;</p> <p>1.19. Usluga druge države – usluga koja se pruža sa teritorija te druge države, ili u slučaju pružanja usluge putem komercijalnog prisustva ili prisustvom fizičkog lica, od strane dobavljača usluge te druge države;</p>
---	---	---

<p>1.20. Furnizues shërbimi — çdo person që furnizon një shërbim;</p> <p>1.21. Furnizues shërbimi i një vendi tjetër — një person fizik që është shtetas në atë vend tjetër apo banon brenda territorit të atij vendi tjetër, ose një person juridik i themeluar ose përndryshe i organizuar sipas legjislacionit të atij vendi tjetër;</p> <p>1.22. Shërbim i furnizuar në ushtrim të autoritetit shtetëror — çdo shërbim që nuk furnizohet në baza tregtare apo në konkurrencë me një ose më shumë furnizues shërbimesh;</p> <p>1.23. Konsumator i shërbimit — çdo person që pranon ose përdor një shërbim;</p> <p>1.24. Autoritet shtetëror — çdo autoritet ose organ i administratës shtetërore, ose institucion gjyqësor, që ushtron pushtet legjislativ, ekzekutiv ose gjyqësor brenda territorit të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.25. Furnizim i shërbimit — prodhimi, shpërndarja, marketingu, shitja dhe ofrimi i një shërbimi;</p> <p>1.26. Kuotë tarifore — regjim tarifor prej dy nivelesh i cili përcakton një prag sasior për një periudhë të caktuar kohore për importet e një</p>	<p>1.20. Service supplier – any person that supplies a service;</p> <p>1.21. Service supplier of another country – a natural person who is a national of that other country or resides in the territory of that other country, or a legal person which is either constituted or otherwise organized under the laws of that other country;</p> <p>1.22. Service supplied in the exercise of governmental authority – any service which is supplied neither on a commercial basis, nor in competition with one or more service suppliers;</p> <p>1.23. Service consumer – any person that receives or uses a service;</p> <p>1.24. State authority – any authority or body of the state administration, or judicial institution, that exercises legislative, executive or judicial powers within the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.25. Supply of a service – the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;</p> <p>1.26. Tariff-rate quota – a two-tiered tariff regime that sets a quantitative threshold for a designated time period for imports of a specific</p>	<p>1.20. Pružalac usluga – svako lice koje pruža uslugu;</p> <p>1.21. Pružalac usluge iz druge države – fizičko lice koje je državljanin te druge države ili boravi na teritoriji te druge države, ili pravno lice koja je ili konstituisano ili na drugi način organizovano prema zakonima te druge države;</p> <p>1.22. Usluga koja se pruža u vršenju državnih ovlašćenja– svaka usluga koja se ne pruža ni na komercijalnoj osnovi niti u konkurenciji sa jednim ili više pružalaca usluga;</p> <p>1.23. Potrošač usluge – svako lice koje prima ili koristi uslugu;</p> <p>1.24. Državno telo – bilo koji organ ili telo državne uprave ili pravosudne institucije koji vrši zakonodavna, izvršna ili sudska ovlašćenja na teritoriji Republike Kosova;</p> <p>1.25. Pružanje usluge – proizvodnja, distribucija, marketing, prodaja i isporuka usluge;</p> <p>1.26. Stopa tarifnih kvota – dvoslojni tarifni režim koji postavlja kvantitativni prag za određeni vremenski period za uvoz određenog proizvoda;</p>
--	--	---

<p>produkti specifik; importet brenda kuotës hyjnë me një tarifë më të ulët (brenda kuotës) ndërsa për importet mbi nivelin e pragut vendoset tarifë më e lartë (jashtë kuotës);</p> <p>1.27. Kalim transit i mallrave — lëvizja e mallrave nëpër territorin e Republikës së Kosovës, me ose pa ndryshim të mjetit të transportit, në kuadër të një udhëtimi të plotë që fillon dhe përfundon përtej kufijve të Republikës së Kosovës, pa ndonjë transformim të mallrave në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.29. OBT — Organizata Botërore e Tregtisë;</p> <p>1.30. Praktikat e padrejta të tregtisë ndërkombëtare — dampingu ose subvencionimi i mallrave të importuara që shkakton ose rrezikon të shkaktojë dëme materiale ndaj industrisë vendase ose ngadalëson materialisht ngritjen e industrisë vendase.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II PARIMET E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Tregtia e jashtme</p> <p>1. Tregtia e jashtme e mallrave dhe shërbimeve rregullohet në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe të legjislacionit tjetër në fuqi.</p>	<p>product; imports within the quota enter at a lower (in-quota) tariff rate while a higher (out-of-quota) tariff rate is used for imports above the threshold level;</p> <p>1.27. Transit of goods – the movement of goods across the territory of the Republic of Kosovo, with or without change in the mode of transport, as part of a complete journey beginning and terminating beyond the Republic of Kosovo borders, without any transformation of the goods in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.29. WTO – the World Trade Organization;</p> <p>1.30. Unfair international trade practices— means the dumping or subsidization of imported goods that causes or threatens to cause material injury to a domestic industry, or materially retards the development of the domestic industry.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II GENERAL PRINCIPLES</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Foreign trade</p> <p>1. Foreign trade in goods and services is regulated in accordance with the provisions of this Law and other applicable legislation.</p>	<p>uvoz u okviru kvote ulazi po nižoj (u okviru kvote) tarifnoj stopi, dok se za uvoz iznad graničnog nivoa koristi viša (van kvote) tarifna stopa;</p> <p>1.27. Tranzit robe – kretanje robe preko teritorije Republike Kosova, sa ili bez promene načina prevoza, kao deo kompletnog putovanja koje započinje i završava izvan granica Republike Kosova, bez ikakve transformacije robe na teritoriji Republike Kosova;</p> <p>1.28. STO – Svetska Trgovinska Organizacija.</p> <p>1.29. Nepoštena međunarodna trgovinska praksa - znači dampingu ili subvencionisanje uvezene robe koja uzrokuje ili preti da uzrokuje materijalnu štetu domaćoj industriji ili materijalno usporavarast domaće industrije;</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II OPŠTA NAČELA</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Spoljna trgovina</p> <p>1. Spoljna trgovina robom i uslugama regulisana je u skladu sa odredbama ovog Zakona i drugih važećih zakona.</p>
---	--	--

<p>2. Të gjithë personat fizikë dhe juridikë të regjistruar si shoqëri tregtare sipas ligjit mund të merren me tregti të jashtme të mallrave dhe shërbimeve.</p> <p>3. Asnjë kufizim ose ndalim i tregtisë së jashtme nuk mund të vendoset përveçse siç parashihet në këtë ligj dhe ligjet e tjera në fuqi dhe marrëveshjet ndërkombëtare.</p>	<p>2. All natural and legal persons registered as business organizations according to the law may engage in foreign trade in goods and services.</p> <p>3. No restrictions or prohibitions on foreign trade shall be imposed except as provided for in this Law and other applicable laws and international agreements.</p>	<p>2. Sva fizička i pravna lica registrovana kao privredna društva u skladu sa zakonom mogu se baviti spoljnom trgovinom roba i usluga.</p> <p>3. Neće se nametati ograničenja ili zabrane spoljne trgovine, osim kako je predviđeno ovim Zakonom i drugim važećim zakonima i međunarodnim ugovorima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Promovimi i eksportit</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Promotion of exports</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Promocija izvoza</p>
<p>1. Promovimi i eksportit të mallrave dhe shërbimeve konsiderohet prioritet.</p> <p>2. Qeveria miraton politikat dhe masat për promovimin e eksportit në përputhje me ligjet në fuqi, Marrëveshjen e OBT-së dhe marrëveshjet e tjera ndërkombëtare.</p>	<p>1. Promotion of exports of goods and services shall be considered a priority.</p> <p>2. The Government shall adopt export promotion policies and measures in accordance with applicable laws, WTO's Agreement and other applicable international agreements.</p>	<p>1. Promocija izvoza robe i usluga smatraće se prioritetom.</p> <p>2. Vlada usvaja politike i mere za promociju izvoza u skladu sa važećim zakonima i u skladu sa STO Sporazumom i drugim važećim međunarodnim sporazumima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Praktikat e padrejta në tregtinë ndërkombëtare</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Unfair practices in international trade</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Nepoštene prakse u međunarodnoj trgovini</p>
<p>Autoritetet shtetërore marrin masa për të mbrojtur prodhuesit vendorë nga efektet e praktikave të padrejta të tregtisë ndërkombëtare në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe legjislacionit tjetër në fuqi.</p>	<p>1. Authorities shall take measures to protect domestic producers from the effects of unfair international trade practices in accordance with the provisions of this Law and other applicable legislation.</p>	<p>Državne vlasti će preduzeti mere zaštite domaćih proizvođača od posledica nepoštene međunarodne trgovinske prakse u skladu sa odredbama ovog zakona i bilo kojeg drugog važećeg zakonodavstva.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITULLI III TREGTIA ME MALLRA</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Trajtimi i kombit më të favorizuar në tregtinë me mallra</p> <p>1. Në lidhje me detyrimet doganore dhe tarifatat e çdo lloji të vendosura për ose në lidhje me importet ose eksportet, taksat e brendshme ose tarifatat e tjera të brendshme, metodën e mbledhjes së detyrimeve dhe tarifave të tilla, si dhe rregullat dhe formalitetet në lidhje me importimin dhe eksportimin, trajtimi i kombit më të favorizuar u akordohet mallrave të importuara ose eksportuara, përveç nëse kërkohet ndryshe nga marrëveshja ndërkombëtare ose dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Çdo avantazh, favor, privilegj ose imunitet i dhënë nga Republika e Kosovës për cilindo produkt që e ka origjinën nga ose është i destinuar për një palë tjetër kontraktuese ose një shtet të tretë, akordohet menjëherë dhe pa kushte për produkte të njëjta që e kanë origjinën nga ose janë të destinuara për territoret e të gjitha palëve të tjera të marrëveshjes së tregtisë së lirë ose të vendeve të identifikuar në vendimin e njëanshëm të Qeverisë.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III TRADE IN GOODS</p> <p style="text-align: center;">SUB-CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Most-Favoured-Nation Treatment in trade in goods</p> <p>1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with imports or exports, internal taxes or other internal charges, the levying of such duties and charges, as well as the rules and formalities related to importation and exportation, most-favored-nation-treatment shall be accorded to imported or exported goods unless otherwise required by international agreement or the provisions of this Law.</p> <p>2. The provision of paragraph 1 shall be understood to require that any advantage, favour, privilege or immunity granted by the Republic of Kosovo to any product originating in or destined to another contracting party or to a third State, shall be accorded immediately and unconditionally to the like products originating in or destined to the territories of all other parties to the free trade agreement or of the countries identified in the unilateral decision of the Government.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III TRGOVINA ROBOM</p> <p style="text-align: center;">POT-POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Tretman najpovlašćenije nacije u trgovini robom</p> <p>1. U pogledu carina i naknada bilo koje vrste nametnutih ili u vezi sa uvozom ili izvozom, unutrašnjih poreza ili drugih unutrašnjih dažbina, naplaćivanje takvih carina i naknada, kao i pravila i formalnosti u vezi sa uvozom i izvozom, tretman najpovlašćenije nacije određuje se za uvezenu ili izvezenu robu, ako međunarodnim sporazumom ili odredbama ovog Zakona nije drugačije određeno.</p> <p>2. Svaka prednost, pogodnost, privilegija ili imunitet, koji Republika Kosovo dodeli bilo kojem proizvodu čije je poreklo ili je namenjeno drugoj ugovornoj strani ili trećoj Državi, odobrava se odmah i bezuslovno sličnim proizvodima sa poreklom iz ili namenjene teritorijama svih ostalih strana sporazuma o slobodnoj trgovini ili državama identifikovanim u jednostranoj odluci Vlade.</p>
--	---	--

<p>3. Në rast se ndonjë vend ose rajon zbaton ndalesa, kufizime ose masa të tjera të ngjashme që vendosin një barrë të padrejtë ose diskriminuese ndaj tregtisë së Republikës së Kosovës, Qeveria me propozim të Ministrisë mund të ndërmarrë kundërmasa ndaj vendit ose rajonit përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Trajtimi kombëtar në tregtinë me mallra</p> <p>1. Përveç nëse parashihet ndryshe me këtë ligj, produkteve që janë importuar në territorin e Republikës së Kosovës nuk u jepet një trajtim më pak i favorshëm sesa ai që u jepet produkteve të ngjashme vendore sa u përket ligjeve, akteve nënligjore dhe akteve të tjera të zbatimit të përgjithshëm që ndikojnë në shitjen e brendshme e që mundësojnë shitjen, blerjen, transportin, shpërndarjen ose përdorimin e produkteve.</p> <p>2. Produktet e importuara në territorin e Republikës së Kosovës nuk u nënshtrohen, drejtpërdrejt ose tërthorazi, tatimeve të brendshme ose tarifave të tjera të brendshme të çfarëdo lloji që janë më të larta sesa ato të zbatueshme, drejtpërdrejt ose tërthorazi, për produktet të ngjashme vendore. Taksat e brendshme ose tarifave të tjera të brendshme nuk zbatohen për mallrat e importuara me qëllim që të sigurojnë mbrojtje për prodhimin vendor.</p>	<p>3. In the event that any country or region applies prohibitions, restrictions or other like measures imposing an unfair or a discrimination burden against the Republic of Kosovo's trade, the Government may, at the proposal of the Ministry, take counter-measures against the country or region in question.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 National Treatment in trade in goods</p> <p>1. Except as otherwise provided by this Law, products that have been imported into the territory of the Republic of Kosovo shall be accorded no less favorable treatment than that accorded to domestic like products in respect of all laws, sub-legal acts and other acts of general application affecting internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of products.</p> <p>2. Products imported into the territory of the Republic of Kosovo shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products. Internal taxes or other internal charges shall not be applied to imported goods so as to afford protection to domestic production.</p>	<p>3. U slučaju da bilo koja zemlja ili region sprovedi zabrane, ograničenja ili druge slične mere koje nameću nepravedan ili diskriminacijski teret protiv trgovine Republike Kosova, Vlada može, na zahtev Ministarstva, preduzeti kontra mere protiv dotične zemlje ili regiona.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Nacionalni Tretman u trgovini robom</p> <p>1. Osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno, proizvodi koji su uvezeni na teritoriju Republike Kosova biće podvrgnuti ne manje povoljnom tretmanu od onog koji se pruža domaćim sličnim proizvodima u skladu sa svim zakonima, podzakonskim aktima i drugim aktima opšte primene koji utiču na unutrašnju prodaju, ponudu prodaje, kupovinu, transport, distribuciju ili upotrebu proizvoda.</p> <p>2. Proizvodi uvezeni na teritoriju Republike Kosova neće biti predmet direktnih ili indirektnih internih poreza ili drugih internih naknada koji prevazilaze one koje se direktno ili indirektno primenjuju na slične domaće proizvode. Interni porezi ili druge interne naknade ne primenjuju se na uvoznju robu kako bi se osigurala zaštita domaće proizvodnje.</p>
--	---	--

<p>3. Përveç nëse parashihet ndryshe nga marrëveshja ndërkombëtare, dispozitat e këtij neni nuk zbatohen për:</p> <p>3.1. Legjislacionin që rregullon prokurimin nga autoritetet shtetërore për qëllime publike, dhe jo për qëllime të rishitjes tregtare ose përdorimit në prodhimin e mallrave për shitje tregtare;</p> <p>3.2. Subvencionet e paguara ekskluzivisht për prodhuesit vendorë, duke përfshirë subvencionet për prodhuesit vendorë që derivojnë nga fitimet prej tatimeve ose tarifave të brendshme të zbatuara në përputhshmëri me dispozitat e paragrafëve të këtij neni dhe subvencionet e bëra përmes blerjeve shtetërore të produkteve vendore;</p> <p>3.3. Masat e brendshme të kontrollit të çmimit, përveç nëse masat e tilla kanë efektin e parandalimit të importimit të produkteve të huaja ose privimit të tyre nga avantazhi i tyre konkurrues, duke përfshirë çmimet më të ulëta.</p>	<p>3. Except as may be otherwise provided by international agreement, the provisions of this article shall not apply to:</p> <p>3.1. legislation governing the procurement by state authorities of for public purposes and not with a view to commercial resale or use in the production of goods for commercial sale;</p> <p>3.2. subsidies paid exclusively to domestic producers, including subsidies to domestic producers derived from the proceeds of internal taxes or charges applied consistently with the provisions of paragraphs 2 and 3 and subsidies effected through state purchases of domestic products;</p> <p>3.3. internal price control measures, unless such measures have the effect of preventing the importation of foreign products, or deprive them of their competitive advantage consisting in lower prices.</p>	<p>3. Osim ako međunarodnim sporazumom nije drugačije određeno, odredbe ovog člana se ne odnose na:</p> <p>3.1. zakonodavstvo kojim se uređuje nabavka od strane državnih vlasti u javne svrhe, a ne u svrhu komercijalne preprodaje ili upotrebe u proizvodnji robe radi komercijalne prodaje;</p> <p>3.2. subvencije koje se isplaćuju isključivo domaćim proizvođačima, uključujući subvencije domaćim proizvođačima iz prihoda od internih poreza ili naknada koje se primenjuju u skladu sa odredbama stavova 2 i 3 i subvencije ostvarene državnom kupovinom domaćih proizvoda;</p> <p>3.3. mere interne kontrole cena, osim ako takve mere imaju efekat sprečavanja uvoza stranih proizvoda, ili ih lišavaju njihove konkurentske prednosti, uključujući najniže cene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Ndalimi i kufizimeve sasiore</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Prohibition of quantitative restrictions</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Zabrana kvantitativnih ograničenja</p>
<p>1. Përveç nëse parashihet ndryshe me këtë ligj, ndalimet e eksportit ose kufizimet sasiore, pavarësisht nëse zbatohen përmes kuotave ose masave të tjera me efekt ekuivalent, nuk vendosen ose</p>	<p>1. Unless otherwise provided by this Law, no export prohibitions or quantitative restrictions, whether made effective through quotas or other measures of equivalent effect, shall be instituted</p>	<p>1. Ako ovim zakonom nije drugačije određeno, na uvoz stranih proizvoda ili na izvoz bilo kog proizvoda koji je namenjen teritoriji druge države ne sme se pokretati ili održavati uvozna zabrana</p>

<p>zbatohen në importimin e produkteve të huaja ose eksportimin e ndonjë produkti të destinuar për territorin e një vendi tjetër.</p> <p>2.Dispozitat e paragrafit 1 nuk zbatohen për:</p> <p>2.1. Ndalimet e eksportit ose kufizimet sasiore të zbatuara përkohësisht për të parandaluar mungesat kritike të produkteve ushqimore ose produkteve të tjera thelbësore ose për të zbutur efektet e mungesave të tilla në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.2. Ndalimet e importit dhe eksportit ose kufizimet sasiore të nevojshme për zbatimin e rregulloreve ose standardeve që lidhen me klasifikimin, kategorizimin ose tregtimin e mallrave në tregtinë ndërkombëtare;</p> <p>2.3. Ndalimet e importit dhe eksportit ose kufizimet sasiore të nevojshme për zbatimin e detyrimeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Qeveria përcakton kufizimet sasiore nga paragrafi 2 i këtij neni me propozim të Ministrisë ose rekomandim të organit kompetent. Qeveria njofton paraprakisht palët e interesuara dhe u jep mundësi të komentojnë.</p>	<p>or maintained on the importation of foreign products or on the exportation of any product destined to the territory of another country.</p> <p>2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to:</p> <p>2.1. export prohibitions or quantitative restrictions temporarily applied to prevent critical shortages of foodstuffs or other essential products or to mitigate the effects of such shortages in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. import and export prohibitions or quantitative restrictions necessary for the application of regulations or standards relating to the classification, grading or marketing of goods in international trade;</p> <p>2.3. import and export prohibitions or quantitative restrictions necessary to implement international commitments undertaken by the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Government determines the quantitative restrictions from paragraph 2 on the proposal of the Ministry or on the recommendation of the competent body. The government notifies stakeholders in advance and gives them the opportunity to comment.</p>	<p>ili kvantitativno ograničenje, bilo da su stupile na snagu kvotama ili drugim merama jednakog efekta.</p> <p>2. Odredbe stava 1. se ne primenjuju na:</p> <p>2.1. zabrane izvoza ili kvantitativna ograničenja koja se privremeno primenjuju kako bi se sprečila kritična nestašica prehrambenih proizvoda ili drugih osnovnih proizvoda ili umanjile posledice takve nestašice u Republici Kosovo;</p> <p>2.2. zabrane uvoza i izvoza ili kvantitativna ograničenja potrebna za primenu propisa ili standarda koji se odnose na razvrstavanje, ocenjivanje ili stavljanje na tržište robe u međunarodnoj trgovini;</p> <p>2.3. zabrane uvoza i izvoza ili kvantitativna ograničenja potrebna za sprovođenje međunarodnih obaveza Republike Kosovo.</p> <p>3. Kvantitativna ograničenja iz stava 2. utvrđuje Vlada na predlog Ministarstva ili na preporuku nadležnog organa. Vlada unapred obaveštava zainteresovane strane i daje im priliku da daju komentare.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 10 Administrimi jodiskriminues i kufizimeve sasiore</p>	<p align="center">Article 10 Non-discriminatory administration of quantitative restrictions</p>	<p align="center">Član 10 Nediskriminatorno upravljanje kvantitativnim ograničenjima</p>
<p>1. Kufizimet sasiore vendosen mbi baza jodiskriminuese.</p> <p>2. Kuotat që përfaqësojnë shumën e përgjithshme të importeve të lejuara mund të shpërndahen ndërmjet vendeve furnizuese. Në këtë rast, alokimet e kuotave korrespondojnë sa më shumë që të jetë e mundur me hiset e pritura të tregut që do të ekzistonin në mungesë të kuotave të importit.</p> <p>3. Autoritetet kompetente ua caktojnë vendeve furnizuese hiset e pjesëmarrjes në përpjesëtim me furnizimet nga këto vende gjatë një periudhe të mëparshme përfaqësuese dhe mbi sasinë ose vlerën e përgjithshme të importeve të produktit përkatës, duke marrë parasysh çdo faktor të veçantë që mund të ketë ndikuar ose mund të ndikojë në tregtinë e produktit përkatës.</p> <p>4. Metodatat e mëposhtme mund të përdoren për administrimin e kuotave të importit:</p> <p>4.1. parimi “kush vjen i pari, shërbehet i pari”;</p> <p>4.2. lejet e importit;</p>	<p>1. Where authorised by this Law, quantitative restrictions shall be imposed on a non-discriminatory basis.</p> <p>2. Quotas representing the total amount of permitted imports may distributed among supplying countries. In this case, quota allocations shall correspond as closely as possible to the expected market shares that would have existed in the absence of the import quota.</p> <p>3. The competent authorities shall allocate shares to supplying countries based upon the proportions, supplied by such countries during a previous representative period, of the total quantity or value of imports of the product concerned, taking into account any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product concerned.</p> <p>4. The following methods may be used to administer import quotas:</p> <p>4.1. first-come first-served basis;</p> <p>4.2. import permits;</p> <p>4.3. quota tickets.</p>	<p>1. Ako je ovim zakonom odobreno, kvantitativna ograničenja nameću se nediskriminatorno.</p> <p>2. Kvote koje predstavljaju ukupni iznos dozvoljenog uvoza mogu se distribuirati između država dobavljača. U ovom slučaju, dodele kvote moraju odgovarati što je moguće više očekivanim tržišnim udelima koji bi postojali da nema uvozne kvote.</p> <p>3. Nadležna tela raspoređuju udeo u države dobavljače na osnovu proporcija, koje su takve države dostavile tokom prethodnog reprezentativnog perioda, od ukupne količine ili vrednosti uvoza dotičnog proizvoda, uzimajući u obzir sve posebne faktore koji su mogli uticati ili mogu uticati na trgovinu dotičnim proizvodom.</p> <p>4. Sledeće metode se mogu koristiti za upravljanje uvoznim kvotama:</p> <p>4.1. prvi prema redosledu;</p> <p>4.2. uvozne licence;</p> <p>4.3. karte za kvote.</p>

<p>4.3. tiketat e kuotave.</p> <p>5. Lejet e importit jepen menjëherë dhe në asnjë rast më shumë se në 10 ditë kalendarike për lejet automatike dhe 30 ditë kalendarike për lejet jo-automatike të dhëna mbi bazën e shërbimit të kërkuesit të parë.</p> <p>6. Në rastet kur një kuotë ndahet ndërmjet vendeve furnizuese, nuk vendosen kushte ose formalitete që do t'i parandalonin vendet e tilla të përdorin plotësisht përqindjen e çdo sasive ose vlere të përgjithshme që u është ndarë atyre, nën kushtin që importi të bëhet brenda çdo periudhe të caktuar me të cilën mund të ndërlihet kuota.</p> <p>7. Në rastin e kufizimeve të importit që përfshijnë vendosjen e kuotave, jepet njoftimi publik për sasinë ose vlerën e përgjithshme të produktit dhe hiset e alokuara në të, të cilat do të lejohen të importohen gjatë një periudhe të caktuar të ardhshme si dhe për çdo ndryshim në sasinë ose vlerën e tillë.</p> <p>8. Dispozitat e këtij neni zbatohen për kuotat tarifore dhe masat mbrojtëse të kuotave tarifore. Për aq sa është e zbatueshme, dispozitat e këtij neni përfshijnë edhe kufizimet e eksportit.</p> <p>9. Ministria nxjerr një akt nënligjor ku përcaktohen rregullat dhe procedurat për administrimin e kuotave të importit.</p>	<p>5. Import permits shall be issued promptly and in no event longer than in 10 calendar days for automatic permits and 30 calendar days for non-automatic permits issued on a first come first served basis.</p> <p>6. In cases in which a quota is allocated among supplying countries, no conditions or formalities shall be imposed which would prevent such countries from utilising fully the share of any total quantity or value which has been allotted to them, subject to importation being made within any prescribed period to which the quota may relate.</p> <p>7. In the case of import restrictions involving the fixing of quotas, public notice shall be given of the total quantity or value of the product and the shares allocated in it which will be permitted to be imported during a specified future period, as well as of any change in such quantity or value.</p> <p>8. The provisions of this article shall apply to tariff-rate quotas and to tariff quota safeguard measures. In so far as applicable, the provisions of this article shall also extend to export restrictions.</p> <p>9. The Ministry shall issue a sub-legal act setting out the rules and procedures for the administration of import quotas.</p>	<p>5. Uvozne licence će se izdati odmah i ni u kom slučaju duže od 10 kalendarskih dana za automatske licence i 30 kalendarskih dana za neautomatske licence izdate po principu „prvi dođe prvi.</p> <p>6. U slučajevima kada se kvota raspoređuje među državama dobavljačima, ne smeju se postavljati uslovi ili formalnosti koje bi sprečile te države da u potpunosti iskoriste udeo u ukupnoj količini ili vrednosti koja im je dodeljena, pod uslovom da se uvoz obavi u bilo kom propisanom roku na koji se kvota može odnositi.</p> <p>7. U slučaju ograničenja uvoza koji uključuju utvrđivanje kvota, objavljuje se javno obaveštenje o ukupnoj količini ili vrednosti proizvoda i udelima u njemu koji će biti dozvoljeni za uvoz u određenom budućem periodu, kao i o svim promenama u takvoj količini ili vrednosti.</p> <p>8. Odredbe ovog člana se primenjuju na tarifne kvote i mere zaštite tarifnih kvota. U meri u kojoj se primenjuju, odredbe ovog člana takođe se odnose na ograničenja izvoza.</p> <p>9. Ministarstvo donosi podzakonski akt kojim će utvrditi pravila i postupke za upravljanje uvoznim kvotama.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 11 Mallrat e ndaluara (mallrat me “kuotë zero”)</p> <p>1. Importimi ose eksportimi i mallrave specifike mund të ndalohej me ligj ose me akt nënligjor.</p> <p>2. Qeveria mund të ndalojë importet, importet e përkohshme ose kalimin transit të mallrave nëse qarkullimi i këtyre mallrave është i ndaluar sipas legjislacionit të vendit të eksportit, origjinës ose destinacionit të atyre mallrave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Prohibited goods (‘zero quota’ goods)</p> <p>1. The importation or exportation of specific goods may be prohibited by law or by a sub-legal act.</p> <p>2. The Government may prohibit imports, temporary imports or transit of goods if circulation of such goods is banned under the legislation of the country of exportation, of origin, or of destination of such goods.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Zabranjena roba (roba „nulte kvote“)</p> <p>1. Uvoz ili izvoz određene robe može se zabraniti zakonom ili podzakonskim aktom.</p> <p>2. Vlada može zabraniti uvoz, privremeni uvoz ili tranzit robe ako je zabranjen promet takve robe prema zakonodavstvu države izvoza, porekla ili odredišta takve robe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Liria e kalimit transit</p> <p>1. Liria e transitit në territorin e Republikës së Kosovës bëhet përmes rrugëve më të përshtatshme për kalim transit ndërkombëtar, për mallrat në kalim transit për në ose nga territori i vendeve fqinje.</p> <p>2. Trafiku në transit nuk kushtëzohet nga mbledhja e tarifave ose tarifave të vendosura në lidhje me transitin, përveç tarifave për transport ose ato që janë në përpjesëtim me shpenzimet administrative të shkaktuara nga transiti ose me koston aktuale të shërbimeve të kryera.</p> <p>3. Sa i përket të gjitha tarifave, rregulloreve dhe formaliteteve në lidhje me kalimin transit, mallrave</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Freedom of transit</p> <p>1. There shall be freedom of transit through the territory of the Republic of Kosovo, via the routes most convenient for international transit, for goods in transit to or from the territory of neighbouring countries.</p> <p>2. Traffic in transit shall not be conditioned upon collection of any fees or charges imposed in respect of transit, except the charges for transportation or those commensurate with administrative expenses entailed by transit or with the actual cost of services rendered.</p> <p>3. With respect to all charges, regulations and formalities in connection with transit, most-</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Sloboda tranzita</p> <p>1. Osigurava se sloboda tranzita preko teritorije Republike Kosova, najprikladnijim za međunarodni tranzit, za robu koja prolazi na ili sa teritorije susednih zemalja.</p> <p>2. Saobraćaj u tranzitu neće biti uslovljen naplatom taksa ili naknada nametnutih u vezi sa tranzitom, osim naknada za prevoz ili onih srazmernih administrativnim troškovima prouzrokovanim tranzitom ili stvarnim troškovima pruženih usluga.</p> <p>3. Što se tiče svih naknada, propisa i formalnosti u vezi sa tranzitom, roba u tranzitu biće odobrena prema najpovoljnijim nacijama.</p>

<p>në kalim transit u akordohet trajtimi i kombit më të favorizuar.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni zbatohen gjithashtu për transportin ajror të mallrave, duke përfshirë bagazhet.</p> <p>5. Procedurat në lidhje me kalimin transit të mallrave rregullohen nga legjislacioni i zbatueshëm doganor dhe i akcizave të Republikës së Kosovës dhe marrëveshjet ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Importimi dhe eksportimi i mallrave për qëllime jotregtare</p> <p>1. Personat fizikë shtetas të Republikës së Kosovës dhe personat fizikë shtetas të huaj mund të importojnë dhe eksportojnë mallra për qëllime jotregtare.</p> <p>2. Rastet dhe kushtet në të cilat lejohet lirimi nga detyrimet e importit dhe eksportit për pronën personale, gjësendeve shtëpiake dhe mallrave të tjera të importuara ose të eksportuara për qëllime jotregtare përcaktohen nga legjislacioni i zbatueshëm doganor dhe i akcizave të Republikës së Kosovës.</p>	<p>favored-nation treatment shall be accorded to goods in transit.</p> <p>4. The provisions of this article shall also apply to air transit of goods, including baggage.</p> <p>5. The procedures relating to the transit of goods shall be regulated by the applicable customs and excise legislation of the Republic of Kosovo and international agreements.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 The importation and exportation of goods for non-commercial purposes</p> <p>1. Natural persons who are nationals of the Republic of Kosovo and foreign national natural persons may import and export goods for non-commercial purposes.</p> <p>2. The cases in which and the conditions under which exemption from import and export duties shall be granted to personal property, household effects and other goods imported or exported for non-commercial purposes are set out by the applicable customs and excise legislation of the Republic of Kosovo.</p>	<p>4. Odredbe ovog člana odnose se i na vazdušni tranzit robe, uključujući prtljag.</p> <p>5. Postupci u vezi sa tranzitom robe regulisaće se važećim carinskim i akciznim zakonodavstvom Republike Kosova i međunarodnim sporazumima.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Uvoz i izvoz robe u nekomercijalne svrhe</p> <p>1. Fizička lica sa državljanstvom Republike Kosova i strana fizička lica mogu uvoziti i izvoziti robe u nekomercijalne svrhe.</p> <p>2. Slučajevi u kojima i uslovi pod kojima a je dozvoljeno oslobađanje od uvoznih i izvoznih carina za ličnu imovinu, predmete za domaćinstvo i drugu robu koja se uvozi ili izvozi u nekomercijalne svrhe utvrđeni su važećim carinskim i akciznim zakonodavstvom Republike Kosova.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 14 Ndërmarrjet publike</p> <p>1. Ndërmarrjet publike ose ndërmarrjet që u janë dhënë, zyrtarisht ose jozyrtarisht, privilegje ekskluzive ose të veçanta, në blerjet ose shitjet e tyre që përfshijnë importe ose eksporte, duhet të vepronë në përputhje me faktorët tregtarë, përfshirë çmimin, cilësinë, disponueshmërinë, tregueshmërinë, transportimin dhe kushtet e tjera të blerjes ose shitjes, dhe t'i lejojnë ndërmarrjeve të huaja mundësi të përshtatshme, në përputhje me praktikën e zakonshme të biznesit, të konkurrojnë për pjesëmarrje në shitblerje të tilla.</p> <p>2. Dispozitat e këtij neni nuk zbatohen për importet e produkteve për konsum të menjëhershëm ose fundor për qëllime publike, dhe jo për qëllime të rishitjes tregtare ose përdorimit në prodhimin e mallrave për shitje tregtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Publicly-owned enterprises</p> <p>1. Publicly-owned enterprises or enterprises that have been granted, formally or informally, exclusive or special privileges, in their purchases or sales involving either imports or exports, shall act in a manner consistent with the trade factors, including the price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions or purchase or sale, and provide foreign enterprises with appropriate opportunities, in compliance with the common business practice, compete for participation in such purchases-sales.</p> <p>2. The provisions of this article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption for public purposes or for purposes of commercial resale or use in the production of goods for commercial sale.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Javna preduzeća</p> <p>1. Javna preduzeća ili preduzeća kojima su date, formalno ili neformalno, ekskluzivne ili posebne privilegije prilikom kupovine ili prodaje koja uključuje uvoz ili izvoz, trebaju postupati u skladu sa trgovinskim faktorima, uključujući cenu, kvalitet, dostupnost, promet, transport i ostale uslove kupovine i prodaje, i da omogućće stranim preduzećima prikladne mogućnosti, u skladu sa uobičajenom praksom poslovanja, da konkurišu u takvim kupoprodajama.</p> <p>2. Odredbe ovog člana se ne odnose na uvoz proizvoda za neposrednu ili krajnju potrošnju u javne svrhe, i ne za preprodaju ili upotrebu u proizvodnji robe za prodaju.</p>
<p style="text-align: center;">NĒNKAPITULLI II ÇĒSHTJET QĒ LIDHEN ME DOGANĒN</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Detyrimet doganore</p> <p>1. Detyrimet doganore mund të jenë specifike, në përpjesëtim me vlerën (ad valorem) ose kombinim ad valorem dhe specifike. Detyrimet doganore ad</p>	<p style="text-align: center;">SUB-CHAPTER II CUSTOM-RELATED MATTERS</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Custom duties</p> <p>1. Customs duties may be specific, in proportion to the value (ad-valorem) or a combination of ad-valorem and specific. Ad-valorem customs duties shall be calculated on the customs value of the imported goods.</p>	<p style="text-align: center;">POT-POGLAVLJE II PITANJA KOJA SE ODOSE NA CARINU</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Carina</p> <p>1. Carinske dažbine mogu biti specifične, u proporciji sa vrednošću (ad-valorem) ili kombinacija ad-valorem i specifične. Ad-valorem</p>

<p>valorem llogariten në bazë të vlerës doganore të mallrave të importuara.</p> <p>2. Mallrat e importuara në territorin e Republikës së Kosovës u nënshtrohen detyrimeve doganore sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Detyrimet doganore mund të vendosen nga Qeveria, mbështetur në marrëveshjet ndërkombëtare dhe me propozim të Ministrisë, pas konsultimit me ministrinë përgjegjëse për financa dhe Doganën.</p> <p>4. Kur kërkohet për shkak të interesit kombëtar, Qeveria mund të vendosë detyrime doganore stinore për produktet bujqësore, sipas marrëveshjeve të ratifikuara të tregtisë së lirë ose detyrimeve të tjera ndërkombëtare të Republikës së Kosovës. Kohëzgjatja e një detyrimi stinor nuk tejkalon periudhën prej gjashtë (6) muajsh në vit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Mallrat me status preferencial</p> <p>1. Importimi i mallrave me origjinë nga vendet ose grupet e vendeve që kanë ratifikuar marrëveshje të tregtisë së lirë e cila është detyruese për Republikën e Kosovës u nënshtrohen detyrimeve doganore preferenciale të përcaktuara në marrëveshjen përkatëse.</p>	<p>2. Goods imported into the territory of the Republic of Kosovo shall be subject to custom duties according to the legislation in force.</p> <p>3. Customs duties may be determined by the Government, based on international agreements and proposals from the Ministry, after consultation with the Ministry responsible for Finance and Customs.</p> <p>4. When required by the national interest, the Government may impose seasonal customs duties on agricultural products, in accordance with the free trade agreements ratified or other international duties of the Republic of Kosovo. The duration of a seasonal duty shall not exceed six months per annum.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Goods with preferential status</p> <p>1. The importation of goods originating in countries or groups of countries that have ratified a free trade agreement which is binding on the Republic of Kosovo shall be subject to the preferential customs duties set out in the respective agreement.</p>	<p>carinske dažbine obračunavaju se na carinsku vrednost uvezene robe.</p> <p>2. Roba uvezena na teritoriji Republike Kosova podleže carini prema važećem zakonodavstvu.</p> <p>3. Carinske dažbine može odrediti Vlada, na osnovu međunarodnih sporazuma i predloga od strane Ministarstva, nakon konsultacija sa nadležnim Ministarstvom Finansija i Carinom.</p> <p>4. Kada to zahteva nacionalni interes, Vlada može nametnuti sezonske carine za poljoprivredne proizvode, u skladu sa ratifikovanim sporazumima o slobodnoj trgovini ili drugim međunarodnim obavezama Republike Kosovo. Trajanje sezonske carine ne sme biti veće od šest (6) meseci godišnje.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Roba sa preferencijalnim statusom</p> <p>1. Uvoz robe poreklom iz zemalja ili grupa zemalja koje su ratifikovale sporazum o trgovini koji je obavezujući za Republiku Kosovo podleže preferencijalnim carinama utvrđenim u odgovarajućem sporazumu.</p>
---	---	--

<p>2. Legjislacioni doganor mund të parashohë një trajtim të favorshëm tarifor për disa mallra për shkak të natyrës së tyre ose përdorimit fundor, ose lehtësim ose lirim të plotë ose të pjesshëm nga detyrimet e importit ose të eksportit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Tarifat me efekt ekuivalent me detyrimet doganore</p> <p>1. Tarifat që kanë efekt ekuivalent me detyrimet doganore për importet në Republikën e Kosovës shfuqizohen.</p> <p>2. Për qëllime të këtij neni, tarifat që kanë efekt ekuivalent me detyrimet doganore përfshijnë tarifate e çdo lloji, përfshirë çdo formë tatimi ose mbitakse të vendosur në lidhje me importimin ose eksportimin e një malli.</p> <p>3. Tarifat që kanë efekt ekuivalent me detyrimet doganore nuk përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Detyrimet ekuivalente me një tatim të brendshëm të vendosur në përputhje me paragrafin 2 të nenit 11 të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Detyrimet antidamping, kundërbalancuese dhe masa mbrojtëse në import;</p>	<p>2. Custom legislation may provide for favorable tariff treatment of certain goods by reason of their nature or end-use, or for relief or total or partial exemption from import or export duties.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Charges having equivalent effect to customs duties</p> <p>1. Charges having equivalent effect to customs duties on imports into the Republic of Kosovo shall be abolished.</p> <p>2. For the purpose of this article, charges having equivalent effect to customs duties include charges of any kind, including any form of tax or surtax, imposed in connection with the importation or exportation of a good.</p> <p>3. Charges having equivalent effect to customs duties do not include:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. charges equivalent to an internal tax imposed consistently with paragraph 2 of Article 11 of this Law.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. antidumping, countervailing duties and safeguards measures on imports;</p>	<p>2. Carinsko zakonodavstvo može omogućiti tretman povoljne carine određene robe zbog njihove prirode ili krajnje upotrebe ili oslobađanje ili potpuno ili delimično oslobađanje od uvoznih ili izvoznih carina.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Naknade sa jednakim efektom kao carine</p> <p>1. Ukidaju se naknade sa jednakim efektom kao carine na uvoz u Republiku Kosovo.</p> <p>2. U svrhu ovog člana, naknade sa jednakim efektom kao carina uključuju naknade bilo koje vrste i bilo koji oblik poreza ili dopunskog poreza, nametnute u vezi sa uvozom ili izvozom robe.</p> <p>3. Naknade koje imaju jednak efekat kao carine ne uključuju:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1 Naknade ekvivalentne internom porezu uvedenom u skladu sa stavom 2. člana 11. ovog zakona.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. antidampinška carina, kompenzaciona carina i zastitne mere za uvoz;</p>
---	---	--

<p>3.3. Tarifat ose detyrimet konform kostove të shërbimeve të ofruara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Tarifat dhe pagesat e tjera</p> <p>1. Të gjitha tarifat dhe pagesat e çfarëdo natyre të vendosura në lidhje me importimin dhe eksportimin e mallrave kufizohen në shumën e kostos së përafërt të shërbimeve të ofruara dhe nuk përbëjnë mbrojtje të tërthortë për produktet vendore.</p> <p>2. Gjoha shqiptohet varësisht nga faktet dhe rrethanat e rastit dhe në përpjesëtim me shkallën dhe ashpërsinë e shkeljes. Shqiptohet gjobë më e lehtë nëse personi zbulon vullnetarisht rrethanat e shkeljes së ligjit, akteve nënligjore ose procedurës doganore, para se Dogana t'i zbulojë ato.</p>	<p>3.3. fees or charges commensurate with the costs of services rendered.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Other fees and charges</p> <p>1. All fees and charges of whatever nature imposed in connection with importation and exportation of goods shall be limited to the amount of the approximate cost of the services rendered and shall not represent an indirect protection to domestic products.</p> <p>2. Any penalty imposed shall depend on the facts and circumstances of the case and shall be commensurate with the degree and severity of the breach. When a person voluntarily discloses the circumstances of a breach of customs law, regulation or procedure prior to its discovery by Customs, then a lighter penalty shall be imposed.</p>	<p>3.3. naknade ili takse srazmerne troškovima pruženih usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Ostale takse i naknade</p> <p>1. Sve takse i naknade bilo koje prirode nametnute u vezi sa uvozom i izvozom robe ograničavaju se na iznos približnog troška pruženih usluga i ne predstavljaju indirektnu zaštitu domaćih proizvoda.</p> <p>2. Svaka izrečena kazna zavisiće od činjenica i okolnosti slučaja i biće srazmerna stepenu i težini kršenja. Kada lice dobrovoljno otkrije okolnosti kršenja zakona, podzakonskih akata ili carinskog postupka pre nego što ih Carina otkrije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Klasifikimi i mallrave</p> <p>Për qëllime të përcaktimit të detyrimit doganor dhe zbatimit të çdo mase tjetër jotarifore, klasifikimi i mallrave përcaktohet në Nomenklaturën e Mallrave të përfshirë në Shtojcat (Pjesa e Dytë) e Tarifës së Integruar të Kosovës (TARIK).</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Classification of goods</p> <p>For the purposes of determining the customs duty rate and applying any other non-tariff measure, the classification of goods is set out in the Goods Nomenclature incorporated in the Schedules (Part Two) of the Integrated Tariff of Kosovo (TARIK).</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Klasifikacija robe</p> <p>Za potrebe određivanja stope carine i primene bilo koje druge necarinske mere, klasifikacija robe je utvrđena u Nomenklaturi robe koja je uključena u Priloge (Drugi deo) Integrisane tarife Kosova (TARIK).</p>

<p style="text-align: center;">Neni 20 Vlerësimi doganor</p> <p>1. Për qëllime të zbatimit të detyrimeve doganore, vlera e produkteve të importuara është çmimi real i paguar ose i pagueshëm për mallrat kur shiten për eksport në Republikën e Kosovës, siç rregullohet nga Dogana e Kosovës, në përputhje me legjislacionin në fuqi për doganat dhe akcizat në Republikën e Kosovës dhe Marrëveshjen e Organizatës Botërore të Tregtisë për Zbatimin e Nenit VII të Marrëveshjes së Përgjithshme për Tarifat dhe Tregtinë.</p> <p>2. Në rast se është e nevojshme të përdoret një metodë e vlerësimit përveç metodës nga neni 20, paragrafi 1 i këtij ligji, vlera doganore e mallrave të importuara përcaktohet me metodat e parapara me legjislacionin në fuqi për doganat dhe akcizën në Republikën e Kosovës, në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes së Organizatës Botërore të Tregtisë për Zbatimin e Nenit VII të Marrëveshjes së Përgjithshme për Tarifat dhe Tregtinë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Custom valuation</p> <p>1. For the purpose of applying customs duties, the value of imported products shall be the price actually paid or payable for goods when sold for export to the Republic of Kosovo, as adjusted by Kosovo Customs, consistent with the applicable legislation on customs and excise in the Republic of Kosovo and the World Trade Organization's Agreement on the Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade.</p> <p>2. In the event that it is necessary to utilize a method of valuation other than the method specified in Article 20, paragraph 1 of this Law, the customs value of imported goods shall be determined according to the methods provided in the applicable legislation on customs and excise in the Republic of Kosovo, consistent with the provisions of the World Trade Organization's Agreement on the Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Utvrđivanje carinske vrednosti</p> <p>1. U svrhu primene carina, vrednost uvezenih proizvoda biće cena koja je stvarno plaćena ili plativa za robu prilikom prodaje za izvoz u Republiku Kosovo, a prilagođena Kosovskoj Carini, u skladu sa važećim carinskim i akciznim zakonodavstvom u Republici Kosovo i Sporazumom Svetske Trgovinske Organizacije o Primeni Člana VII Opšteg Sporazuma o Carinama i Trgovini.</p> <p>2. U slučaju da je neophodno koristiti metod vrednovanja koji nije metod naveden u članu 20, stav 1 ovog Zakona, carinska vrednost uvezene robe utvrđuje se prema metodama predviđenim važećim zakonodavstvom o carinama i akcizama u Republici Kosovo, u skladu sa odredbama Sporazuma Svetske Trgovinske o Primeni Člana VII Opšteg Sporazuma o Carinama i Trgovini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Rregullat e origjinës</p> <p>1. Për qëllime të zbatimit të detyrimeve doganore dhe masave të tjera të politikës tregtare, origjina e mallrave përcaktohet sipas rregullave të parapara në</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Rules of origin</p> <p>1. For the purpose of applying customs duties and other trade policy measures, the origin of goods shall be determined according to the rules</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Pravila o poreklu</p> <p>1. U svrhu primene carina i drugih mera trgovinske politike, poreklo robe utvrđuje se prema pravilima predviđenim važećim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima.</p>

<p>legjislacionin në fuqi dhe marrëveshjet ndërkombëtare.</p> <p>2. Origjina e mallrave të tregtuara sipas marrëveshjeve të ratifikuara të tregtisë së lirë ose detyrimeve të tjera ndërkombëtare rregullohet me rregullat e origjinës të përcaktuara në marrëveshjen ose detyrimin përkatës.</p> <p>3. Rregullat e origjinës nuk përdoren si instrumente për arritjen e objektivave të tregtisë drejtpërdrejt ose tërthorazi, si dhe nuk kanë vetë efekte kufizuese, shtrembëruese ose përçarëse në tregtinë ndërkombëtare. Ato nuk paraqesin kërkesa padrejtësisht të rrepta dhe nuk kërkojnë përmbushjen e një kushti të caktuar që nuk ka të bëjë me prodhimin ose përpunimin si parakusht për përcaktimin e vendit të origjinës. Rregullat e origjinës administrohen në mënyrë të vazhdueshme, uniforme, të paanshme dhe të arsyeshme.</p> <p>4. Të gjitha informatat që janë për nga natyra konfidenciale ose që janë dhënë në bazë konfidenciale për qëllime të zbatimit të rregullave të origjinës trajtohen si rreptësisht konfidenciale nga Dogana, e cila nuk i zbulon ato pa lejen specifike të personit që i ka dhënë këto informata, përveç në masën e nevojshme në kontekst të procedurave gjyqësore.</p>	<p>provided in the applicable legislation and international agreements.</p> <p>2. The origin of goods traded under free trade agreements ratified or other international obligations shall be governed by the rules of origin set out in the respective agreement.</p> <p>3. Rules of origin shall not be used as instruments to pursue trade objectives directly or indirectly, and shall not themselves create restrictive, distorting, or disruptive effects on international trade. They shall not pose unduly strict requirements or require the fulfilment of a certain condition not related to manufacturing or processing, as a prerequisite for the determination of the country of origin. Rules of origin shall be administered in a consistent, uniform, impartial and reasonable manner.</p> <p>4. All information that is by nature confidential or that is provided on a confidential basis for the purpose of the application of rules of origin shall be treated as strictly confidential by Customs, which shall not disclose it without the specific permission of the person providing such information, except to the extent that it may be required to be disclosed in the context of judicial proceedings.</p>	<p>2. Poreklo robe kojom se trguje na osnovu ratifikovanih sporazuma o slobodnoj trgovini ili drugih međunarodnih obaveza, biće regulisano pravilima o poreklu navedenim u odgovarajućem sporazumu ili obavezi.</p> <p>3. Pravila o poreklu ne smeju se koristiti kao instrumenti za direktno ili indirektno postizanje trgovinskih ciljeva i sama po sebi ne smeju stvarati restriktivne, izvrgnute ili ometajuće efekte na međunarodnu trgovinu. Ne smeju postavljati preterano stroge zahteve niti zahtevati ispunjavanje određenog uslova koji se ne odnosi na proizvodnju ili preradu kao preduslov za utvrđivanje države porekla. Pravila o poreklu primenjuju se na dosledan, ujednačen, nepristrasan i razuman način.</p> <p>4. Sve informacije koje su po prirodi poverljive ili koje se pružaju na poverljivoj osnovi u svrhu primene pravila o poreklu, Carina tretira kao strogo poverljive i ne otkriva ih bez posebnog odobrenja osobe koja pruža takve informacije, osim u meri u kojoj se može zahtevati otkrivanje u kontekstu sudskog postupka.</p>
--	--	---

<p>5. Çdo veprim administrativ i ndërmarrë në lidhje me përcaktimin e origjinës së mallrave i nënshtrohet shqyrtimit gjyqësor në gjykatën kompetente për kontestet administrative.</p> <p>6. Ligjet, aktet nënligjore dhe vendimet gjyqësore në lidhje me rregullat e origjinës botohet në Gazetën Zyrtare, në sajtet zyrtare dhe në medime të tjera plotësuese, për t'u dhënë mundësi tregtarëve të njihen me to.</p>	<p>5. Any administrative action taken in relation to the determination of the origin of goods shall be subject to judicial review in the competent court for administrative disputes.</p> <p>6. Laws, sub-legal acts and court decisions relating to the rules of origin shall be published promptly in the Official Gazette, as well as on official websites and any additional media, as to enable traders to become acquainted with them.</p>	<p>5. Sve administrativne radnje preduzete u vezi sa utvrđivanjem porekla robe podležu sudskoj kontroli nadležnog suda radi upravnih sporova.</p> <p>6. Zakoni, podzakonski akti i sudske odluke koji se odnose na pravila o poreklu biće odmah objavljeni u Službenom Listu, na službenim veb stranicama i drugim dopunskim medijima, na takav način da trgovci mogu da se upoznaju sa njima.</p>
<p>NËNKAPITULLI III LEJET</p> <p>Neni 22 Dispozitat e përgjithshme</p>	<p>SUB-CHAPTER III LICENCES</p> <p>Article 22 General provisions</p>	<p>POT-POGLAVLJE III LICENCE</p> <p>Član 22 Opšte odredbe</p>
<p>1. Procedurat e aplikimit, shqyrtimit, dhënies, refuzimit dhe revokimit të lejeve duhet të jenë në përputhje me Ligjin për Sistemin e Lejeve dhe Licencave dhe Ligjin për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p>2. Nëse përdoren procedurat e lejeve për administrimin e kuotave, shuma e përgjithshme e kuotave që zbatohet sipas sasisë ose vlerës, datat e hapjes dhe mbylljes së kuotave, dhe çdo ndryshim i tyre botohen. Në rastin e kuotave të alokuara ndërmjet vendeve furnizuese, informacioni mbi aksionet e kuotave të alokuara për vendet e ndryshme furnizuese botohet menjëherë si akt ligjor</p>	<p>1. Procedures for applying, reviewing, granting, refusing and revoking licences must be in accordance with the Law on the System of Permits and Licenses and the Law on General Administrative Procedure.</p> <p>2. If licence procedures are used to administer quotas, the total amount of quotas to be applied by quantity or value, the opening and closing dates of quotas, and any variations thereof shall be published. In the case of quotas allocated between supplier countries, information on quota shares allocated to different supply countries is published as a legal act twenty-one (21) days in</p>	<p>1. Postupci apliciranja, razmatranja, izdavanja, odbijanja i oduzimanja licenci treba da budu u skladu sa Zakonom o sistemu licenci i Zakonom o opštem upravnom postupku.</p> <p>2. Ako se koriste postupci za izdavanje licenci za administriranje kvota, ukupan iznos kvota koje se primenjuju prema količini ili vrednosti, datumi otvaranja ili zatvaranja kvota, i svaka njihova promena, biće objavljeni. U slučaju podeljenih kvota između zemalja dobavljača, informacija o akcijama dodeljenih kvota za razne zemlje dobavljača biće odmah objavljena kao zakonski</p>

<p>njëzet e një (21) ditë përpara. Botimi bëhet në Gazetën Zyrtare, në sajtet zyrtare dhe në medime të tjera plotësuese.</p> <p>3. Procedurat e lejeve mund të jenë automatike dhe joautomatike. Kriteret dhe procedurat e lejeve rregullohen me akt nënligjor</p>	<p>advance. Publishing is done in the Official Gazette, on official websites and in other additional media.</p> <p>3. Licence procedures can be automatic or non-automatic. Licence criteria and procedures shall be regulated by a sub-legal act.</p>	<p>akt dvadeset e një (21) unapred. Objavljanje se radi u Službenom listu, na službenim veb stranicama i drugim dopunskim medijima.</p> <p>3. Postupci izdavanja licenci mogu biti automatski i neautomatski. Kriterijumi i postupci za izdavanje licenci regulišu se podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Procedurat automatike</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Automatic procedures</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Postupci automatskog izdavanja licenci</p>
<p>1. Procedurat automatike janë procedura në të cilat aplikimi pranohet në të gjitha rastet dhe që janë në përputhje me kërkesat e paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p>2. Procedurat automatike zbatohen për të mbledhur të dhëna dhe statistika (përkatësisht vlera ose vëllimi) për importet ose eksportet.</p> <p>3. Procedurat automatike nuk administrohen në atë mënyrë që të kenë efekte kufizuese në importet ose eksportet që i nënshtrohen lejes. Procedurat automatike konsiderohen se kanë efekte kufizuese të tregtisë, përveç nëse, ndër të tjera:</p> <p>3.1. Çdo person ose ndërmarrje që i plotëson kërkesat ligjore për të ushtruar veprimtari importuese ose eksportuese të cilat përfshijnë</p>	<p>1. Automatic procedures are procedures where the application is accepted in all cases and which are in accordance with the requirements of paragraph 3 of this article.</p> <p>2. Automatic procedures are applied to collect data and statistics (i.e. value and/or volume) on imports or exports.</p> <p>3. Automatic procedures shall not be administered in such a manner as to have restricting effects on imports or exports subject to automatic permitting. Automatic permitting procedures shall be deemed to have trade-restricting effects unless, <i>inter alia</i>:</p> <p>3.1. Any person or enterprise which fulfils the legal requirements for engaging in import or export operations involving products subject to</p>	<p>1. Postupci automatskog izdavanja licenci su postupci u kojima je zahtev prihvaćen u svim slučajevima i koji je u skladu sa zahtevima stava 3. ovog člana.</p> <p>2. Automatski postupci izdavanja licenci primenjuju se za prikupljanje podataka i statistika (tj. vrednosti ili obima) o uvozu ili izvozu.</p> <p>3. Postupci automatskog izdavanja licenci ne smeju se sprovoditi na način koji ima ograničavajuće efekte na uvoz ili izvoz podložan automatskom izdavanju licenci. Smatra se da postupci automatskog izdavanja licenci imaju efekte koji ograničavaju trgovinu, osim, između ostalog:</p> <p>3.1. Svako lice ili preduzeće koje ispunjava zakonske uslove za obavljanje uvozne ili izvozne delatnosti koje uključuju proizvode koji</p>

<p>produkte që i nënshtrohen lejes, i plotëson po ashtu kushtet që të aplikojë dhe të pajiset me leje importi ose eksporti;</p> <p>3.2. Aplikimet për leje mund të paraqiten çdo ditë pune para zhdoganimit të mallrave;</p> <p>3.3. Aplikimet për leje, kur dorëzohen në formë të duhur dhe të plotë, pranohen menjëherë pas marrjes së tyre, për aq sa kjo është e mundur në aspektin administrativ, por gjithsesi jo më vonë se brenda 10 ditësh pune;</p> <p>4. Procedurat automatike mund të zbatohen për sa kohë që mbizotërojnë rrethanat të cilat kanë çuar në zbatimin e tyre dhe përderisa qëllimet administrative të tyre nuk mund të arrihen në mënyrë më të përshtatshme.</p>	<p>licence is equally eligible to apply for and to obtain an import or export licence;</p> <p>3.2. Applications for licences may be submitted on any working day prior to the customs clearance of the goods;</p> <p>3.3. Applications for licences when submitted in appropriate and complete form are accepted immediately on receipt, to the extent administratively feasible, but within a maximum of 10 working days;</p> <p>4. Automatic procedures may be maintained as long as the circumstances which gave rise to its introduction prevail and as long as its underlying administrative purposes cannot be achieved in a more appropriate way.</p>	<p>podležu automatskom licenciranju podjednako ispunjava uslove za podnošenje zahteva i licence dozvole za uvoz ili izvoz;</p> <p>3.2. Zahtevi za licence mogu se podneti bilo koji radni dan pre carinjenja robe;</p> <p>3.3. Zahtevi za licence kada se podnesu u odgovarajućem i potpunom obliku prihvataju se odmah po prijemu, u meri u kojoj je to administrativno izvodljivo, ali u roku od najviše 10 radnih dana;</p> <p>4. Postupci automatskog izdavanja licenci mogu se održavati sve dok postoje okolnosti koje su dovele do njihovog uvođenja i sve dok osnovne administrativne svrhe ne mogu biti postignute na primereniji način.</p>
<p>Neni 24 Procedurat joautomatike</p>	<p>Article 24 Non-automatic procedures</p>	<p>Član 24 Postupci neautomatskog izdavanja licenci</p>
<p>1. Procedurat joautomatike janë procedurat e lejeve që nuk përfshihen në përkufizimin nga paragrafi 1 i nenit 23 të këtij ligji.</p> <p>2. Procedurat joautomatike korrespondojnë, sa i përket fushëveprimit dhe kohëzgjatjes, me masën tregtare për zbatimin e së cilës përdoren, duke përfshirë, duke përfshirë kufizimet sasiore, dhe nuk</p>	<p>1. Non-automatic procedures are permitting procedures not falling within the definition contained in paragraph 1 of article 26 of this law.</p> <p>2. Non-automatic procedures shall correspond in scope and duration to the trade measure they are used to implement, including quantitative restrictions, and shall be no more administratively</p>	<p>1. Postupci neautomatskog izdavanja licenci su postupci izdavanja licenci koji ne spadaju u definiciju iz stava 1. člana 23. ovog Zakona.</p> <p>2. Postupci neautomatskog izdavanja licenci moraju u skladu i obimu trajanja odgovarati trgovinskoj meri koju koriste za sprovođenje, uključujući kvantitativna ograničenja, i ne moraju</p>

<p>janë më të rënda në aspektin administrativ nga sa është absolutisht e nevojshme për administrimin e masës.</p> <p>3. Periudha e shqyrtimit të aplikimeve, përveç rasteve kur kjo nuk është e mundur për arsye jashtë kontrollit të autoritetit lejues, nuk është më e gjatë se tridhjetë (30) ditë nëse aplikimet merren parasysh kur pranohen, përkatësisht sipas parimit “kush vjen i pari, shërbehet i pari” dhe jo më e gjatë se gjashtëdhjetë (60) ditë, nëse të gjitha aplikimet shqyrtohen përnjëherësh. Në rastin e fundit, periudha për shqyrtimin e aplikimeve konsiderohet se fillon në ditën pas mbylljes së periudhës së shpallur të aplikimit.</p> <p>4. Leja e importit ose eksportit mund të refuzohet vetëm nëse aplikuesi nuk i plotëson kërkesat ligjore dhe administrative.</p> <p>5. Me rastin e dhënies së lejes, autoriteti lejues merr parasysh performancën importuese të aplikuesit. Në këtë drejtim, merret parasysh fakti nëse janë përdorur plotësisht lejet që i janë dhënë aplikuesit në të kaluarën. Në rastet kur lejet nuk janë përdorur plotësisht, autoriteti lejues shqyrton arsyet për këtë dhe i merr parasysh këto arsye gjatë dhënies së lejeve të reja. Vëmendje i kushtohet sigurimit të shpërndarjes së arsyeshme të lejeve për importuesit e rinj.</p>	<p>burdensome than absolutely necessary to administer the measure.</p> <p>3. The period for reviewing applications, except when not possible for reasons outside the control of the permitting authority, shall not be longer than 30 days if applications are considered as and when received, i.e. on a first-come first-served basis, and no longer than 60 days if all applications are considered simultaneously. In the latter case, the period for reviewing applications shall be considered to begin on the day following the closing date of the announced application period.</p> <p>4. An import or export licence can only be revoked if the applicant does not meet the legal and administrative requirements.</p> <p>5. In allocating licences, the permitting authority shall consider the import performance of the applicant. In this regard, consideration should be given as to whether licences issued to applicants in the past have been fully utilised. In cases where licences have not been fully utilised, the permitting authority shall examine the reasons for this and take these reasons into consideration when allocating new licences. Consideration shall also be given ensuring a reasonable distribution of licences to new importers.</p>	<p>biti više administrativno opterećeni od apsolutno potrebnog za primenu mere.</p> <p>3. Period za razmatranje zahteva, osim kad to nije moguće iz razloga koji nisu pod kontrolom tela za izdavanje licence, ne može biti duži od 30 dana ako se zahtevi razmatraju i kada su primljeni, tj. na osnovu prvog po redosledu, koji je prvi put poslat, i ne duže od 60 dana ako se svi zahtevi razmatraju istovremeno. U potonjem slučaju smatra se da rok za razmatranje zahteva započinje dan nakon završetka datuma najavljenog perioda podnošenja zahteva.</p> <p>4. Licenca za uvoz ili izvoz može se odbiti samo ako podnosilac zahteva ne ispunjava zakonske i administrativne zahteve.</p> <p>5. Kod dodele licenci, telo za izdavanje licenci razmatraće učinak uvoza podnosioca zahteva. S tim u vezi treba razmotriti da li su licence izdate podnosiocima zahteva u prošlosti u potpunosti iskorišćene. U slučajevima kada licence nisu u potpunosti iskorišćene, telo za izdavanje licenci će ispitati razloge za to i uzeti u obzir te razloge prilikom dodele novih licenci. Takođe se uzima u obzir osiguravanje razumne raspodele licenci novim uvoznicima.</p>
--	--	---

<p>6. Në rastin e kuotave të administruara përmes lejeve të importit, të cilat nuk ndahen ndërmjet vendeve furnizuese, mbajtësi i lejes është i lirë të zgjedhë burimet e importit. Në rastin e kuotave të ndara ndërmjet vendeve furnizuese, leja përcakton qartë vendin ose vendet.</p> <p>7. Vlefshmëria e lejes përcaktohet me ligj. Periudha e vlefshmërisë së lejes duhet të jetë me kohëzgjatje të arsyeshme dhe jo aq e shkurtër sa të përjashtojë importet. Periudha e vlefshmërisë së lejes nuk duhet të përjashtojë importet nga burime të largëta, përveç në raste të veçanta kur importet janë të nevojshme për të përmbushur kërkesat e paparashikuara afat-shkurtra.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI IV KËRKESAT E POSAÇME</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Kërkesat sanitare dhe fitosanitare</p> <p>1. Mallrat e importuara në territorin e Republikës së Kosovës i plotësojnë kërkesat sanitare dhe fitosanitare të parapara me ligjet në fuqi dhe nuk lëshohen për qarkullim të lirë nëse nuk i plotësojnë këto kërkesa.</p>	<p>6. In the case of quotas administered through import licences which are not allocated among supplying countries, licence holders shall be free to choose the sources of imports. In the case of quotas allocated among supplying countries, the licence shall clearly stipulate the country or countries.</p> <p>7. The validity of the permit shall be determined by law. The period of permit validity shall be of reasonable duration and not be so short as to preclude imports. The period of permit validity shall not preclude imports from distant sources, except in special cases where imports are necessary to meet unforeseen short-term requirements.</p> <p style="text-align: center;">SUB-CHAPTER IV SPECIAL REQUIREMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Sanitary and phytosanitary requirements</p> <p>1. Goods imported into the territory of the Republic of Kosovo shall comply with the sanitary and phytosanitary requirements provided by the applicable laws and shall not be released for free circulation if they do not meet such requirements.</p>	<p>6. U slučaju kvota upravljanih putem licenci za uvoz koje nisu dodeljene državama dobavljačima, vlasnici licenci mogu slobodno birati izvore uvoza. U slučaju kvota dodeljenih državama dobavljačima, licenca jasno određuje državu ili države.</p> <p>7. Rok važenja licence utvrđuje se zakonom. Period važenja licence mora biti razumnog trajanja i ne sme biti tako kratak da isključi uvoz. Period važenja licence neće isključiti uvoz iz udaljenih izvora, osim u posebnim slučajevima kada se zahteva da uvoz ispunjava nepredviđene kratkoročne zahteve.</p> <p style="text-align: center;">POT-POGLAVLJE IV POSEBNI ZAHTEVI</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Sanitarni i fitosanitarni zahtevi</p> <p>1. Roba uvezena na teritoriji Republike Kosova mora da bude u skladu sa sanitarnim i fitosanitarnim zahtevima predviđenim važećim zakonima i neće biti puštena u slobodan promet ako ne ispunjava takve zahteve.</p>
---	---	--

<p>2. Kërkesat sanitare dhe fitosanitare bazohen në standarde, udhëzime ose rekomandime ndërkombëtare, kur ato ekzistojnë, përveç nëse parasihet ndryshe në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>3. Autoritetet kompetente mund të miratojnë kërkesa sanitare ose fitosanitare, të cilat rezultojnë në një nivel më të lartë të mbrojtjes nga ç’do të arrihej me anë të kërkesave të mbështetura në standarde, udhëzime ose rekomandimet ndërkombëtare përkatëse, nëse ekziston një justifikim shkencor ose nëse autoritetet kompetente konstatojnë se është i nevojshëm një nivel i tillë i mbrojtjes mbështetur në vlerësimin e rreziqeve për jetën ose shëndetin e njerëzve, kafshëve ose bimëve. Masat sanitare dhe fitosanitare nuk mund të zbatohen në mënyrë që përbën diskriminim arbitrar ose kufizim të pajustificuar të tregtisë ndërkombëtare.</p>	<p>2. Sanitary and phytosanitary requirements shall be based on international standards, guidelines or recommendations, where they exist, except as otherwise provided in paragraph 3 of this article.</p> <p>3. The competent authorities may adopt sanitary or phytosanitary requirements which result in a higher level of protection than would be achieved by requirements based on the relevant international standards, guidelines or recommendations, if there is a scientific justification or if the competent authorities determine such a level of protection to be appropriate, based on an assessment of the risks to human, animal or plant life or health. Sanitary and phytosanitary measures may not be applied in a manner which would constitute arbitrary discrimination or an unjustified restriction on international trade.</p>	<p>2. Sanitarri i fitosanitarri zahtevi zasnivaju se na međunarodnim standardima, smernicama ili preporukama tamo gde postoje, osim ako u stavu 3 nije drugačije određeno.</p> <p>3. Nadležna tela mogu usvojiti sanitarne ili fitosanitarne zahteve koji rezultiraju višim nivoom zaštite od onog koji bi se postigao zahtevima koji se zasnivaju na relevantnim međunarodnim standardima, smernicama ili preporukama, ako postoji naučno opravdanje ili ako nadležna tela utvrde takav nivo zaštite koji treba biti primeren, zasnovan na proceni rizika za život ili zdravlje ljudi, životinja ili biljaka. Sanitarne i fitosanitarne mere ne mogu se primeniti na način koji bi predstavljao proizvodnju diskriminaciju ili neopravdano ograničenje međunarodne trgovine.</p>
<p>Neni 26 Rregulloret dhe standardet teknike</p>	<p>Article 26 Technical regulations and standards</p>	<p>Član 26 Tehnički propisi i standardi</p>
<p>1. Mallrat e importuara duhet t’i plotësojnë rregullat teknike dhe standardet e parapara me ligjet në fuqi në mënyrë që të lëshohen për qarkullim të lirë në territorin e Republikës së Kosovës. Rregulloret teknike dhe standardet e vendosura nga ligji nuk krijojnë pengesa të panevojshme në tregti dhe promovojnë përdorimin e rregullave teknike të Bashkimit Evropian, standardeve dhe procedurave të vlerësimit të konformitetit.</p>	<p>1. Imported goods shall comply with the technical regulations and standards provided by the applicable laws in order to be released for free circulation into the territory of the Republic of Kosovo. Technical regulations and standards imposed by law shall not create unnecessary barriers to trade and shall promote the use of European Union technical regulations, standards and conformity assessment procedures.</p>	<p>1. Uvezena roba mora biti u skladu sa tehničkim propisima i standardima predviđenim važećim zakonima kako bi se pustila u slobodan promet na teritoriju Republike Kosova. Tehnički propisi i standardi nametnuti zakonom ne stvaraju nepotrebne barijere trgovini i promovišu upotrebu tehničkih propisa Evropske unije, standarda i postupaka ocenjivanja usaglašenosti.</p>

<p>2. Mallrave të importuara në territorin e Republikës së Kosovës u akordohet trajtim jo më pak i favorshëm sesa produkteve vendore sa u përket rregullave teknike.</p> <p>3. Rregulloret teknike miratohen ose zbatohen me qëllim të eliminimit të pengesave të panevojshme për tregtinë ndërkombëtare. Rregulloret teknike nuk janë më shumë kufizuese të tregtisë nga sa është e nevojshme për të përmbushur një objektiv të ligjshëm si siguria kombëtare, mbrojtja e konsumatorëve nga praktikat mashtruese, ose mbrojtja e jetës ose shëndetit të njerëzve, kafshëve ose bimëve, ose mbrojtja e mjedisit, duke marrë parasysh rreziqet që sjell mospërmbushja e tyre.</p> <p>4. Aty ku nevojiten rregullat teknike, standardet përkatëse ndërkombëtare ekzistuese përdoren si bazë për rregullat teknike, përveç nëse standardet e tilla janë mjet joefektiv ose i papërshtatshëm për përmbushjen e objektivave legjitime të synuara, duke përfshirë faktorët themelorë klimatikë dhe gjeografikë të problemeve themelore teknologjike.</p> <p>5. Kurdo që është e përshtatshme, rregullat teknike specifikohen mbështetur në kërkesat e produktit në aspektin e performancës e jo në bazë të dizajnit ose veçorive përshkruese.</p>	<p>2. Goods imported into the Republic of Kosovo shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to like domestic products in respect of technical regulations.</p> <p>3. Technical regulations shall be adopted or applied with a view to or with the effect of creating unnecessary obstacles to international trade. For this purpose, technical regulations shall not be more trade-restrictive than necessary to fulfil a legitimate objective, such as national security, the protection of consumers from deceptive practices, or the protection of human, animal or plant life or health or the environment, taking account of the risks that non-fulfilment would create.</p> <p>4. Where technical regulations are required, existing relevant international standards shall be used as a basis for technical regulations, except when such standards would be an ineffective or inappropriate mean for the fulfilment of the legitimate objectives pursued, including fundamental climatic or geographic factors or fundamental technological problems.</p> <p>5. Wherever appropriate, technical regulations shall be specified based on product requirements in terms of performance rather than design or descriptive characteristics.</p>	<p>2. Roba koja se uvozi u Republici Kosovo mora biti tretirana ne manje povoljnom od one koja je slična domaćim proizvodima u pogledu tehničkih propisa.</p> <p>3. Tehnički propisi se usvajaju ili primenjuju u cilju ili sa efektom stvaranja nepotrebnih prepreka međunarodnoj trgovini. U tu svrhu, tehnički propisi ne smeju biti više trgovački ograničeni nego što je potrebno za ispunjavanje legitimog cilja, poput nacionalne sigurnosti, zaštite potrošača od prevarnih praksi ili zaštite života ljudi, životinja ili biljaka ili zdravlja ili životne sredine, uzimajući u obzir rizike koje bi neispunjavanje donelo.</p> <p>4. Kada su potrebni tehnički propisi, postojeći relevantni međunarodni standardi koriste se kao osnova za tehničke propise, osim u slučaju kada bi takvi standardi bili neefikasni ili neprikladni načini za ispunjavanje legitimnih ciljeva, uključujući osnovne klimatske ili geografske faktore ili osnovne tehnološke probleme.</p> <p>5. Kad god je to potrebno, tehnički propisi se određuju na osnovu zahteva proizvoda u smislu performansi, a ne dizajna ili opisnih karakteristika.</p>
---	---	---

<p>6. Organet e standardizimit në Republikën e Kosovës respektojnë Kodin e Praktikës së Mirë për Përgatitjen, Miratimin dhe Zbatimin e Standardeve të përcaktuara në Shtojcën 3 të Marrëveshjes së OBT-së mbi Barrierat Teknike në Tregti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Konformiteti me rregulloret dhe standardet teknike</p> <p>1. Në rastet kur kërkohet sigurimi pozitiv i konformitetit me rregullat ose standardet teknike, zbatohen rregullat e mëposhtme:</p> <p>1.1.Procedurat e vlerësimit të konformitetit nuk miratohen ose zbatohen me qëllimin ose që të ketë efektin e krijimit të pengesave të panevojshme për tregtinë ndërkombëtare; për këtë qëllim, procedurat e vlerësimit të konformitetit nuk janë më të rrepta ose nuk zbatohen në mënyrë më të rreptë sesa që është e nevojshme për të përcaktuar nëse ekziston besimi adekuat se produktet i plotësojnë rregullat ose standardet teknike në fuqi, duke marrë parasysh rreziqet që sjell jokonformiteti;</p> <p>1.2.Procedurat e vlerësimit të konformitetit fillohen dhe përfundohen sa më shpejt që të jetë e mundur; me rastin e pranimit të kërkesës, organi kompetent shqyrton menjëherë nëse dokumentacioni është i kompletuar dhe e njofton palën sa më shpejt të jetë e mundur, në mënyrë të saktë dhe të plotë, për rezultatet e</p>	<p>6. Standardizing bodies in the Republic of Kosovo shall comply with the Code of Good Practice for the Preparation, Adoption and Application of Standards set out in Annex 3 to the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Conformity with technical regulations and standards</p> <p>1. In cases where a positive assurance of conformity with technical regulations or standards is required, the following rules shall apply:</p> <p>1.1. conformity assessment procedures shall not be adopted or applied with a view to or with the effect of creating unnecessary obstacles to international trade; for this purpose, conformity assessment procedures shall not be stricter or applied more strictly than is necessary to determine whether adequate confidence exists that products conform with the applicable technical regulations or standards, taking account of the risks that non-conformity would create;</p> <p>1.2. conformity assessment procedures shall be undertaken and completed as expeditiously as possible; when receiving an application, the competent body shall promptly examine the completeness of the documentation and inform the applicant in a precise and complete manner</p>	<p>6. Tela za standardizaciju u Republici Kosovo će se pridržavati Kodeksa dobre prakse za pripremu, usvajanje i primenu standarda utvrđenih u Aneksu 3 Sporazuma STO o Tehničkim Preprekama u Trgovini.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Usklađenost sa tehničkim propisima i standardima</p> <p>1. U slučajevima kada je potrebno pozitivno osiguranje usklađenosti sa tehničkim propisima ili standardima, primenjuju se sledeća pravila:</p> <p>1.1. postupci ocenjivanja usklađenosti nisu usvojeni ili primenjeni sa namerom ili efektom stvaranja nepotrebnih prepreka međunarodnoj trgovini; u tu svrhu, postupci ocenjivanja usaglašenosti nisu stroži ili se strože sprovode nego što je potrebno da bi se utvrdilo da li postoji odgovarajuće uverenje da proizvodi ispunjavaju pravila ili važeće tehničke standarde, uzimajući u obzir rizike koje predstavlja neusklađenost;</p> <p>1.2. postupci ocenjivanja usklađenosti pokreću se i završavaju što je pre moguće; po prijemu zahteva, nadležni organ će odmah razmotriti da li je dokumentacija kompletna i obavestiti stranku u najkraćem mogućem roku, na tačan i potpun način, o rezultatima ocene, kako bi se mogle preduzeti korektivne mere po potrebi;</p>
--	--	---

<p>vlerësimit, në mënyrë që të mund të ndërmerren veprimet korrigjuese sipas nevojës;</p> <p>1.3. Konfidencialiteti i informatave për produktet me origjinë nga territoret e vendeve të tjera që rrjedhin ose furnizohen në lidhje me procedurat e vlerësimit të konformitetit respektohet në të njëjtën mënyrë si për produktet vendore dhe në mënyrë të tillë që të mbrohen interesat legjitime komerciale;</p> <p>1.4. Pasi i dorëzohet kërkesa, organi kompetent shqyrton menjëherë dhe në tërësi dokumentacionin dhe njofton palën në mënyrë të saktë dhe të plotë për rezultatin e vlerësimit, duke cekur të gjitha mangësitë, për t'i dhënë mundësinë e korrigjimit;</p> <p>1.5. Edhe kur kërkesa ka mangësi, organi kompetent procedon aq sa është e mundur me vlerësimin e konformitetit nëse pala kërkon këtë; dhe me kërkesë, pala njoftohet për fazën e procedurës, duke u shpjeguar çdo vonesë;</p> <p>1.6. Kërkesat për informacion kufizohen në atë që është e nevojshme për të vlerësuar konformitetin dhe për të përcaktuar tarifat;</p> <p>1.7. Konfidencialiteti i informacionit në lidhje me produktet me origjinë në territoret e</p>	<p>of examination results, in order to be able to undertake correcting actions, when necessary;</p> <p>1.3. the confidentiality of information about products originating in the territories of other countries arising from or supplied in connection with conformity assessment procedures shall be respected in the same way as for domestic products and in such a manner that legitimate commercial interests are protected;</p> <p>1.4. upon submission of the application, the competent body shall immediately and thoroughly review the document and notify the party accurately and completely of the result of the evaluation, noting all deficiencies, to enable correction;</p> <p>1.5. even when the application has deficiencies, the competent body proceeds as far as practicable with the conformity assessment if the applicant so requests; and that, upon request, the applicant is informed of the stage of the procedure, with any delay being explained;</p> <p>1.6. information requirements shall be limited to what is necessary to assess conformity and determine fees;</p> <p>1.7. the confidentiality of information relating to products originating in the territories of other</p>	<p>1.3. Poverljivost podataka o proizvodima poreklom sa teritorija drugih zemalja koji potiču ili se isporučuju u vezi sa postupcima ocenjivanja usaglašenosti poštuje se na isti način kao i za domaće proizvode i na način da se zaštite legitimnikomercijalni interesi;</p> <p>1.4. po podnošenju zahteva, nadležni organ će odmah i detaljno pregledati dokument i tačno i potpuno obavestiti stranu o rezultatu ocene, uz napomenu svih nedostataka, kako bi se omogućila korekcija;</p> <p>1.5. čak i kada je zahtev manjkav, nadležni organ će nastaviti sa procenom usklađenosti što je više moguće ako stranka to zahteva; a na zahtev, stranka se obaveštava o fazi postupka, objašnjavajući kašnjenja;</p> <p>1.6. zahtevi za informacijama ograničeni su na ono što je potrebno za procenu usklađenosti i utvrđivanje tarifa;</p> <p>1.7. poverljivost podataka koji se odnose na proizvode poreklom sa teritorija drugih zemalja</p>
--	--	---

<p>vendeve të tjera që rrjedhin ose janë furnizuar në lidhje me procedurat e vlerësimit të konformitetit respektohet në të njëjtën mënyrë si për produktet vendore dhe në mënyrë që mbron interesat e ligjshme tregtare;</p> <p>1.8. Tarifat për vlerësimin e konformitetit të produkteve me origjinë në territoret e vendeve të tjera caktohen me legjislacion të posaçëm, duke marrë parasysh tarifat për vlerësimin e konformitetit të produkteve të ngjashme vendore, komunikimin, transportin dhe kostot e tjera që vijnë nga ndryshimet midis vendndodhjes së objektit të palës dhe trupit të vlerësimit të konformitetit;</p> <p>1.9. Vendosja e hapësirave të përdorura në procedurat e vlerësimit të konformitetit dhe zgjedhja e mostrave nuk duhet të jetë e tillë që të shkaktojë shqetësime të panevojshme për palën ose agjentët e tyre;</p> <p>1.10. procedura e ankesës ndaj vlerësimit të konformitetit përcaktohet me legjislacion të posaçëm.</p> <p>2. Në rastet kur kërkohet sigurimi pozitiv që produktet të jenë në përputhje me rregullat ose standardet teknike, udhëzimet ose rekomandimet ekzistuese përkatëse të lëshuara nga organet ndërkombëtare të standardizimit përdoren si bazë për</p>	<p>countries derived or supplied in connection with conformity assessment procedures shall be respected in the same way as for domestic products; and in a way that protects legitimate commercial interests</p> <p>1.8. any fees imposed for assessing the conformity of products originating in the territories of other countries shall be determined based on special legislation, considering fees chargeable for assessing the conformity of like domestic products, communication, transportation and other costs arising from differences between location of the applicant's facilities and the conformity assessment body;</p> <p>1.9. the siting of facilities used in conformity assessment procedures and the selection of samples shall not be such as to cause unnecessary inconvenience to applicants or their agents;</p> <p>1.10. the procedure of appeal against the conformity assessment shall be determined with a special legislation.</p> <p>2. In cases where a positive assurance is required that products conform with technical regulations or standards, existing relevant guides or recommendations issued by international standardizing bodies shall be used as a basis for</p>	<p>koji potiču ili se dostavljaju u vezi sa postupcima ocenjivanja usklađenosti poštuje se na isti način kao i za domaće proizvode i na način koji štiti legitimne komercijalne interese;</p> <p>1.8. Tarife za ocenjivanje usklađenosti proizvoda poreklom sa teritorija drugih država utvrđuju se posebnim zakonodavstvom, uzimajući u obzir tarife za ocenjivanje usklađenosti sličnih lokalnih proizvoda, komunikaciju, transport i druge troškove koji proizlaze iz razlika između predmeta strane i tela za ocenjivanje usklađenosti;</p> <p>1.9 postavljanje prostora koji se koriste u postupcima ocenjivanja usklađenosti i odabir uzoraka ne bi trebalo da stvara nepotrebne neprijatnosti stranci ili njenim agentima;</p> <p>1.10 postupak podnošenja žalbe na ocenu usklađenosti utvrđen je posebnim zakonodavstvom;</p> <p>2. U slučajevima kada je potrebno pozitivno uverenje da su proizvodi u skladu sa tehničkim propisima ili standardima, postojeći relevantni vodiči ili preporuke koje su izdala međunarodna tela za standardizaciju koriste se kao osnova za</p>
--	--	--

<p>procedurat e vlerësimit të konformitetit, përveç në rastet kur zbatimi i udhëzimeve ose rekomandimeve të tilla është i papërshtatshëm:</p> <p>2.1.kërkesat e sigurisë kombëtare; 2.2.parandalimin e praktikave mashtruese; 2.3.mbrojtjen e shëndetit ose sigurisë së njeriut, 2.4.jeta ose shëndeti i kafshëve ose bimëve, ose ambienti; faktorë themelorë klimatikë ose faktorë të tjerë gjeografikë; 2.5.problemet themelore teknologjike ose infrastrukturore.</p> <p>3. Të gjitha procedurat e vlerësimit të konformitetit botohen menjëherë në atë mënyrë që t'u mundësohet tregtarëve të njihen me to. Me përjashtim të rrethanave urgjente, duhet të parashihet një interval i arsyeshëm ndërmjet botimit të kërkesave në lidhje me procedurat e vlerësimit të konformitetit dhe hyrjes së tyre në fuqi në mënyrë që t'u jepet kohë prodhuesve në vendet eksportuese të përshtatin produktet e tyre ose metodat e prodhimit me kërkesat e përcaktuara në rregullat e zbatueshme në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Kur është e mundur, rezultatet e procedurave të vlerësimit të konformitetit në vendet e tjera pranohen edhe kur ato procedura ndryshojnë nga ato vendore, me kusht që autoriteti kompetent të jetë i bindur që procedurat e tilla ofrojnë një siguri të konformitetit me rregulloret teknike në fuqi ose</p>	<p>conformity assessment procedures, except where the use of such guides or recommendations would be inappropriate for such reasons as;</p> <p>2.1. national security requirements; 2.2. the prevention of deceptive practices; 2.3. protection of human health or safety, 2.4. animal or plant life or health, or the environment; fundamental climatic or other geographic factors; 2.5.fundamental technological or infrastructural problems.</p> <p>3. All conformity assessment procedures shall be published promptly in such a manner as to enable traders to become acquainted with them. Except in urgent circumstances, a reasonable interval between the publication of requirements concerning conformity assessment procedures and their entry into force shall be foreseen in order to allow time for producers in exporting countries to adapt their products or methods of production to the requirements set out in the regulations applicable in the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Whenever possible, the results of conformity assessment procedures in other countries shall be accepted, even when those procedures differ from domestic ones, provided that the competent authority is satisfied that such procedures offer an assurance of conformity with applicable technical</p>	<p>postupke ocenjivanja usaglašenosti, osim u slučaju kada bi upotreba takvih vodiča ili preporuka bila neprikladna iz takvih razloga kao što su;</p> <p>2.1 zahtevi nacionalne bezbednosti; 2.2 sprečavanje obmanjujućih praksi; 2.3 zaštita zdravlja ili sigurnosti ljudi;</p> <p>2.4 život ili zdravlje životinja ili biljaka ili životna sredina; osnovni klimatski ili drugi geografski faktori; 2.5 osnovni tehnološki ili infrastrukturni problemi.</p> <p>3. Svi postupci procene usklađenosti objavljuju se odmah na takav način da se trgovci mogu upoznati sa njima. Osim u hitnim okolnostima, predviđen je razuman interval između objave zahteva koji se odnose na postupke procene usklađenosti i njihovog stupanja na snagu kako bi se proizvođačima u državama izvoznicama omogućilo vreme da svoje proizvode ili metode proizvodnje prilagode zahtevima navedenim u propisima koji se sprovode u Republici Kosovo.</p> <p>4. Kad god je to moguće, prihvataju se rezultati postupaka procene usklađenosti u drugim državama, čak i ako se ti postupci razlikuju od domaćih, pod uslovom da je nadležno telo uvereno da takvi postupci nude sigurnost</p>
---	--	---

<p>me standardet ekuivalente me procedurat e brendshme.</p> <p>5. Me kërkesë të një vendi eksportues, autoriteti kompetent fillon negociata për përmylljen e marrëveshjeve për njohjen e ndërsjellë të rezultateve të procedurave të tyre përkatëse të vlerësimit të konformitetit. Marrëveshje të tilla duhet të sjellin kënaqësi të ndërsjellë në lidhje me potencialin e tyre për të lehtësuar tregtinë e produkteve përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI V PRAKTIKAT E PADREJTA TË TREGTISË NDËRKOMBËTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Detyrimet antidamping dhe kundërbalancuese</p> <p>Mallrat e importuara në Republikën e Kosovës në rrethana që përfshijnë praktika të padrejta tregtare ndërkombëtare mund t'i nënshtrohen detyrimeve antidamping ose kundërbalancuese në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>regulations or standards equivalent to domestic procedures.</p> <p>5. At the request of an exporting country, the competent authority shall enter into negotiations for the conclusion of agreements for the mutual recognition of results of their respective conformity assessment procedures. Such agreements shall give mutual satisfaction regarding their potential for facilitating trade in the products concerned.</p> <p style="text-align: center;">SUB-CHAPTER V UNFAIR INTERNATIONAL TRADE PRACTICES</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Anti-dumping and countervailing duties</p> <p>Goods imported into the Republic of Kosovo in circumstances involving unfair international trade practices may be subject to anti-dumping or countervailing duties in accordance with the applicable legislation.</p>	<p>usklađenosti sa važećim tehničkim propisima ili standardima ekvivalentnim domaćim postupcima.</p> <p>5. Na zahtev zemlje izvoznice, nadležno telo započinje pregovore o zaključivanju sporazuma o međusobnom priznavanju rezultata njihovih odgovarajućih postupaka ocenjivanja usaglašenosti. Takvi sporazumi treba da pruže obostrano zadovoljstvo njihovim potencijalima za olakšavanje trgovine predmetnim odgovarajućim proizvodima.</p> <p style="text-align: center;">PODPOGLAVLJE V NEPOŠTENE MEĐUNARODNE TRGOVINSKE PRAKSE</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Antidampinške i kompenzacione obaveze</p> <p>Roba koja se uvozi na teritoriju Republike Kosovo u okolnostima koje uključuju nepoštene međunarodne trgovinske prakse, može biti podložna antidampinškim ili kompenzacionim obavezama u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
--	--	---

<p align="center">KAPITULLI IV KUFIZIMET NË TREGTI</p>	<p align="center">CHAPTER IV RESTRICTIONS TO TRADE</p>	<p align="center">POGLAVLJE IV OGRANIČENJA U TRGOVINI</p>
<p align="center">NËNKAPITULLI I MASAT KUFIZUESE PËR ARSYE JOEKONOMIKE</p>	<p align="center">SUB-CHAPTER I RESTRICTIVE MEASURES FOR NON- ECONOMIC REASONS</p>	<p align="center">PODPOGLAVLJE I RESTRIKTIVNE MERE IZ NEEKONOMSKIH RAZLOGA</p>
<p align="center">Neni 29 Përrjashtime të përgjithshme</p>	<p align="center">Article 29 General exceptions</p>	<p align="center">Član 29 Opšti izuzeci</p>
<p>1. Qeveria mund të vendosë masa kufizuese për importet, eksportet ose mallrat në transit për këto qëllime:</p> <p>1.1. Për të mbrojtur moralin publik;</p> <p>1.2. Për të ruajtur jetën ose shëndetin e njerëzve, kafshëve ose bimëve;</p> <p>1.3. Për të kufizuar importimin ose eksportimin e arit ose argjendit;</p> <p>1.4. Për të siguruar respektimin e ligjeve ose akteve nënligjore që nuk janë në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji, përfshirë ato që lidhen me zbatimin doganor, mbrojtjen e patentave, markave tregtare dhe të drejtat e autorit, dhe mbrojtjen e konsumatorëve nga praktikat mashtruese;</p> <p>1.5. Për të parandaluar importimin e produkteve të punës së detyruar ose punës së detyrueshme në burg;</p>	<p>1. The Government of Kosovo may impose restrictive measures on imports, exports or goods in transit which it considers necessary to:</p> <p>1.1. protect public morals;</p> <p>1.2. preserve human, animal or plant life or health;</p> <p>1.3. limit the importation or exportation of gold or silver;</p> <p>1.4. secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Law, including those relating to customs enforcement, the protection of patents, trademarks and copyrights, and the protection of consumers from deceptive practices;</p> <p>1.5. prevent the importation of products of forced or compulsory prison labour;</p>	<p>1. U te svrhe vlada može da nametne restriktivne mere na uvoz, izvoz ili robu u tranzitu:</p> <p>1.1. Da zaštiti javni moral;</p> <p>1.2. Očuva život ili zdravlje ljudi, životinjski ili biljni svet;</p> <p>1.3. Ograniči uvoz ili izvoz zlata ili srebra;</p> <p>1.4. obezbedi poštovanje zakona i propisa koji nisu u suprotnosti sa odredbama ovog Zakona, uključujući one koji se odnose na carinsko sprovođenje, zaštitu patenata, trgovačkih marki i autorskih prava i zaštitu potrošača od obmanjujućih praksi;</p> <p>1.5. spreči uvoz proizvoda prisilnog ili prinudnog rada u zatvoru;</p>

<p>1.6. Për të mbrojtur thesaret kombëtare me vlera artistike, historike ose arkeologjike;</p> <p>1.7. Për të siguruar ruajtjen e burimeve të shterueshme natyrore, me kusht që masa të tilla të zbatohen së bashku me kufizime në prodhimin ose konsumin vendas;</p> <p>1.8. Për të blerë ose shpërndarë mallrat në mungesë, me kusht që çdo masë e tillë të ndërpritet sapo kushtet për vendosjen e tyre të pushojnë së ekzistuari;</p> <p>1.9. Për të përmbushur detyrimet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.6. protect national treasures of artistic, historic or archaeological value;</p> <p>1.7. ensure the conservation of exhaustible natural resources, provided that such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption;</p> <p>1.8. acquire or distribute goods in short supply, provided that any such measures shall be discontinued as soon as the conditions giving rise to them have ceased to exist;</p> <p>1.9. fulfil international obligations of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.6. zaštiti nacionalno blago od umetničke, istorijske ili arheološke vrednosti;</p> <p>1.7. obezbedi očuvanje iscrpnih prirodnih resursa, pod uslovom da su takve mere efikasne u kombinaciji sa ograničenjima na domaću proizvodnju ili potrošnju;</p> <p>1.8. nabavlja ili distribuira robu u kratkom vremenskom roku, pod uslovom da se takve mere ukinu čim prestanu postojati uslovi koji ih prouzrokuju;</p> <p>1.9. ispuni međunarodne obaveze koje je preuzela Republika Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Përfshirjet e sigurisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Security exceptions</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Izuzeci u pogledu bezbednosti</p>
<p>1. Qeveria mund të vendosë kufizime në tregtinë ndërkombëtare që i konsideron të nevojshme për mbrojtjen e interesave thelbësore të sigurisë:</p> <p>1.1. Në lidhje me materialet e zërthyeshme ose materialet nga të cilat rrjedhin;</p> <p>1.2. Në lidhje me trafikun e armëve, municionit dhe mjetet e luftës dhe me trafikun e mallrave dhe materialeve të tjerë të kryer me qëllim të furnizimit të institucioneve ushtarake;</p>	<p>1. The Government of Kosovo may impose restrictions on international trade which it considers necessary for the protection of its essential security interests:</p> <p>1.1. relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;</p> <p>1.2. relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to the traffic in other goods and materials carried out for the purpose of supplying military establishments;</p>	<p>1. Vlada može da nametne ograničenja međunarodnoj trgovini koja smatra potrebnim za zaštitu osnovnih interesa bezbednosti.:</p> <p>1.1. koji se odnose na cepljive materijale ili materijale iz kojih su izvedeni;</p> <p>1.2. koji se odnose na trgovinu oružjem, municijom i ratnim oruđem kao i na trgovinu druge robe i materijala proizvedenih za potrebe snabdevanja vojnih objekata;</p>

<p>1.3. Në kohë lufte ose emergjence tjetër në marrëdhëniet ndërkombëtare, ose</p> <p>1.4. Ndërmarrjen e veprimeve në zbatim të detyrimeve ndërkombëtare për ruajtjen e paqes dhe sigurisë ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI II MASA KUFIZUESE PËR ARSYE EKONOMIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Vështirësitë e bilancit të pagesave</p> <p>1. Në rast të vështirësive serioze me bilancin e pagesave dhe vështirësive të jashtme financiare, Qeveria mund të zbatojë kufizime tregtare, në përputhje me dispozitat e këtij neni.</p> <p>2. Kufizimet e bilancit të pagesave vendosen mbi baza jodiskriminuese dhe nuk mund të tejkalojnë ato që janë të nevojshme për të korrigjuar situatën e bilancit të pagesave.</p> <p>3. Kufizimet e zbatuara sipas këtij neni zbuten në mënyrë progresive, pasi situata e bilancit të pagesave të përmirësohet dhe eliminohen kur rrethanat nuk e justifikojnë më mbajtjen e tyre.</p>	<p>1.3. in time of war or other emergency in international relations, or</p> <p>1.4. taking action in pursuance of international obligations for the maintenance of international peace and security.</p> <p style="text-align: center;">SUB-CHAPTER II RESTRICTIVE MEASURES FOR ECONOMIC REASONS</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Balance of payments difficulties</p> <p>1. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties, the Government may apply trade restrictions, in accordance with the provisions of this article.</p> <p>2. Balance-of-payments restrictions shall be imposed on a non-discriminatory basis and shall not go beyond what is necessary to remedy the balance-of-payments situation.</p> <p>3. Restrictions applied under this article shall be progressively relaxed as the balance-of-payments situation improves and shall be eliminated when</p>	<p>1.3. u vreme rata ili druge vanredne situacije u međunarodnim odnosima, ili</p> <p>1.4. preduzimanje akcija u ispunjavanju međunarodnih obaveza za održavanje međunarodnog mira i bezbednosti.</p> <p style="text-align: center;">PODPOGLAVLJE II RESTRIKTIVNE MERE IZ EKONOMSKIH RAZLOGA</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Poteškoće sa platnim bilansom</p> <p>1. U slučaju ozbiljnih poteškoća sa platnim bilansom i spoljnim finansijskim poteškoćama, Vlada može sprovesti trgovinska ograničenja, u skladu sa odredbama ovog člana.</p> <p>2. Ograničenja platnog bilansa uvode se na nediskriminirajućoj osnovi i ne prelaze ono što je neophodno za popravljanje situacije platnog bilansa.</p> <p>3. Ograničenja koja se primenjuju u skladu sa ovim članom moraju se postepeno ublažavati kako se situacija platnog bilansa poboljšava a</p>
--	--	--

<p>4. Kufizimet e bilancit të pagesave mund të jenë:</p> <p>4.1 Kufizime sasiore; ose</p> <p>4.2. Masa të mbështetura në çmime, të tilla si shpenzime shtesë të importit, skemat e depozitave të importit ose masa të tjera ekuivalente tregtare me ndikim në çmimin e mallrave të importuara.</p> <p>5. Kufizimet sasiore zbatohen vetëm kur masat e mbështetura në çmime nuk janë instrument i përshtatshëm për të trajtuar vështirësitë e bilancit të pagesave. Përparësi do t'i jepet masave të mbështetura në çmime që kanë efektin më të vogël pengues në tregti. Ndaj një produkti nuk mund të vendosen më shumë se një lloj i masës kufizuese të importit e marrë për qëllime të bilancit të pagesave.</p> <p>6. Në zbatimin e kufizimeve të bilancit të pagesave, Qeveria mund të përcaktojë incidencën e kufizimeve të importeve të produkteve të ndryshme ose klasave të produkteve në atë mënyrë që të mos ndikojë në importimin e produkteve që plotësojnë nevojat themelore të konsumit, ose të cilat kontribuojnë në përpjekjen për të përmirësuar situatën e bilancit të pagesave.</p>	<p>the circumstances no longer justify their maintenance.</p> <p>4. Balance-of-payments restrictions may consist in:</p> <p>4.1. quantitative restrictions; or</p> <p>4.2. price-based measures, such as import surcharges, import deposit schemes or other equivalent trade measures with an impact on the price of imported goods.</p> <p>5. Quantitative restrictions shall only be applied when price-based measures are not an adequate instrument to deal with the balance-of-payments difficulties. Preference shall be given to price-based measures that have the least disruptive effect on trade. Not more than one type of restrictive import measure taken for balance-of-payments purposes may be applied on the same product.</p> <p>6. In applying balance-of-payments restrictions, the Government may determine the incidence of the restrictions on imports of different products or classes of products in such a way as to avoid affecting the importation of products which meet basic consumption needs, or which contribute to the effort to improve the balance-of-payments situation.</p>	<p>uklanjati kada okolnosti više ne opravdavaju njihovo održavanje.</p> <p>4. Ograničenja platnog bilansa se mogu sastojati:</p> <p>4.1. u kvantitativnim ograničenjima; ili</p> <p>4.2. merama zasnovanim na ceni, poput uvoznih dažbina, programa za polaganjem uvoznog depozita ili drugim jednakim trgovinskim merama koje utiču na cenu uvezene robe.</p> <p>5. Kvantitativna ograničenja sprovode se samo kada mere zasnovane na ceni nisu adekvatan instrument za rešavanje poteškoća sa platnom bilansom. Prednost se daje merama zasnovanim na ceni, koje imaju najmanji ometajući efekat na trgovinu. Na isti proizvod se ne može sprovesti više od jedne vrste restriktivne uvozne mere preduzete za potrebe platnog bilansa.</p> <p>6. Prilikom sprovođenja ograničenja platnog bilansa, Vlada može da odredi učestalost ograničenja na uvoz različitih proizvoda ili klasa proizvoda na način da izbegne uticaj na uvoz proizvoda koji zadovoljavaju osnovne potrebe potrošnje, ili koji doprinose u nastojanju da se poboljša stanje platnog bilansa.</p>
--	---	---

<p>7. Në zbatimin e kufizimeve sipas këtij neni, Qeveria:</p> <p>7.1. Duhet të shmangë dëmtimet e panevojshme për interesat tregtare ose ekonomike të ndonjë vendi tjetër;</p> <p>7.2. Nuk mund të zbatohet kufizime në mënyrë të tillë sa të parandalojë pa arsye importimin e mallrave, përjashtimi i të cilave dëmton kanalet e rregullta të tregtisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Masat mbrojtëse</p> <p>1. Autoritetet kompetente mund të propozojnë masa mbrojtëse për çdo produkt që importohet në territorin e Republikës së Kosovës në sasi të rritura dhe kushte që shkaktojnë ose të rrezikojnë të shkaktojnë dëme serioze për industrinë vendore që prodhon produkte të ngjashme ose drejtpërdrejt konkurrese.</p> <p>2. Procedurat për vlerësimin e masave mbrojtëse përcaktohen në ligjin në fuqi për masat e mbrojtjes në importe.</p>	<p>7. In applying restrictions under this article, the Government shall:</p> <p>7.1. avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other country;</p> <p>7.2. not apply restrictions so as to prevent unreasonably the importation of any goods the exclusion of which would impair regular channels of trade.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Safeguard measures</p> <p>1. The competent authorities may propose safeguard measures to any product that is being imported into the territory of Kosovo in such increased quantities and under such conditions that cause or threaten to cause serious injury to the domestic industry that produces like or directly competitive products.</p> <p>2. Procedures for assessing safeguard measures are set forth in the applicable law on safeguard measures on imports.</p>	<p>7. Sprovođenjem ograničenja prema ovom članu, Vlada Kosova:</p> <p>7.1. izbegava nepotrebnu štetu komercijalnim ili ekonomskim interesima bilo koje druge države;</p> <p>7.2. ne sprovodi ograničenja kako bi se nesmetano sprečio uvoz bilo koje robe, čije bi isključenje narušilo redovne kanale trgovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Zaštitne mere</p> <p>1. Nadležna tela mogu sprovoditi zaštitne mere na bilo koji proizvod koji se uvozi na teritoriju Republike Kosovo u tako povećanim količinama i pod takvim uslovima da uzrokuje ili preti da će prouzrokovati ozbiljnu povredu domaćoj industriji koja proizvodi slične ili direktno konkurentne proizvode.</p> <p>2. Postupci za procenu zaštitnih mera utvrđeni su važećim zakonom o zaštitnim merama pri uvozu.</p>
--	---	---

<p align="center">KAPITULLI V TREGTIA NË SHËRBIME</p>	<p align="center">CHAPTER V TRADE IN SERVICES</p>	<p align="center">POGLAVLJE V TRGOVINA USLUGAMA</p>
<p align="center">Neni 33 Mënyrat e ofrimit të shërbimit</p>	<p align="center">Article 33 Modes of service supply</p>	<p align="center">Član 33 Načini pružanja usluga</p>
<p>1. Për qëllimet e këtij ligji, tregtia në shërbime ka qëllim furnizimin e shërbimit:</p> <p>1.1. Nga territori i një vendi të tjetër në territorin e Republikës së Kosovës, dhe anasjelltas (mënyra 1 – furnizimi ndërkufitar);</p> <p>1.2. Në territorin e Republikës së Kosovës për një konsumator të shërbimit të një vendi tjetër dhe në territorin e një vendi tjetër për një konsumator të shërbimit vendor (mënyra 2 – konsumi jashtë vendit);</p> <p>1.3. Nga një furnizues shërbimesh i një vendi tjetër, përmes pranisë tregtare në territorin e Republikës së Kosovës, dhe nga një furnizues i shërbimeve vendore, përmes pranisë tregtare në territorin e një vendi tjetër (mënyra 3 – prania tregtare);</p> <p>1.4. Nga një furnizues shërbimesh i një vendi tjetër, përmes pranisë së personave fizikë në territorin e Republikës së Kosovës, dhe nga një furnizues i shërbimit vendas, përmes pranisë së personave fizikë në territorin e një vendi tjetër (mënyra 4 – prania e personave kombëtar).</p>	<p>1. For the purposes of this Law, trade in services is intended as the supply of a service:</p> <p>1.1. from the territory of another country into the territory of the Republic of Kosovo, and vice versa (Mode 1 – Cross-border supply);</p> <p>1.2. in the territory of the Republic of Kosovo to a service consumer of another country, and in the territory of another country to a domestic service consumer (Mode 2 – Consumption abroad);</p> <p>1.3. by a service supplier of another country, through commercial presence in the territory of the Republic of Kosovo, and by a domestic services supplier, through commercial presence in the territory of another country (Mode 3 – Commercial presence);</p> <p>1.4. by a service supplier of another country, through presence of natural persons in the territory of the Republic of Kosovo, and by a domestic service supplier, through presence of natural persons in the territory of another</p>	<p>1. U smislu ovog zakona, trgovina uslugama se smatra kao pružanje usluga:</p> <p>1.1. sa teritorije druge države na teritoriju Republike Kosovo i obrnuto (Način 1 - Prekogranično snabdevanje);</p> <p>1.2. na teritoriju Republike Kosovo potrošaču usluga druge države, a na teritoriji druge države domaćem potrošaču usluga (Način 2 - Potrošnja u inostranstvu);</p> <p>1.3. od strane pružaoca usluga druge države, komercijalnim prisustvom na teritoriji Republike Kosovo i od strane domaćeg pružaoca usluga, komercijalnim prisustvom na teritoriji druge države (Način 3 - Komercijalno prisustvo);</p> <p>1.4. od strane pružaoca usluga druge države, prisustvom fizičkih lica na teritoriji Republike Kosovo i od strane domaćeg pružaoca usluga, prisustvom fizičkih lica na teritoriji druge države (Način 4 - Prisustvo fizičkih lica).</p>

<p style="text-align: center;">Neni 34 Trajtimi i kombit më të favorizuar në tregtinë me shërbime</p> <p>1. Sa i përket cilësdo masë që mbulohet nga ky ligj, trajtimi i vendit më të favorizuar u akordohet shërbimeve të ngjashme dhe furnizuesve të shërbimeve të një vendi tjetër, nëse kështu kërkohet me marrëveshje të ratifikuar të tregtisë së lirë ose me detyrime të tjera ndërkombëtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Trajtimi jo më pak i favorshëm se trajtimi që u jepet shërbimeve dhe ofruesve të shërbimeve të një pale tjetër kontraktuese ose një shteti të tretë u jepet menjëherë dhe pa kushte shërbimeve dhe ofruesve të shërbimeve të të gjitha palëve të tjera në marrëveshjen e tregtisë së lirë.</p> <p>3. Trajtimi konsiderohet të mos jetë më pak i favorshëm nëse nuk modifikon kushtet e konkurrencës në favor të shërbimeve ose furnizuesve vendor të shërbimeve, në krahasim me shërbimet e ngjashme ose furnizuesit e shërbimeve të një vendi tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Most-Favoured-Nation Treatment in Trade in Services</p> <p>country (Mode 4 – Presence of national persons).</p> <p>1. With respect to any measure covered by this Law, the most-favored-nation treatment shall be accorded to the like services and service suppliers of another country, if so required by a free trade agreement ratified or by other international obligations of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Treatment no less favorable than treatment accorded to services and service suppliers of another contracting party or third state, shall be accorded immediately and unconditionally to like services and service suppliers of all other parties to the free trade agreement.</p> <p>3. Treatment shall be considered to be no less favourable if it does not modify the conditions of competition in favour of domestic services or service suppliers, in comparison with like services or service suppliers of another country.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Tretman najpovlašćenije nacije u trgovini uslugama</p> <p>1. Za bilo koju meru obuhvaćenu ovim zakonom, tretman najpovlašćenije zemlje biće dodeljen sličnim uslugama i pružaocima usluga druge zemlje, ako to zahtevaju ratifikovani sporazumi o slobodnoj trgovini ili druge međunarodne obaveze Republike Kosovo.</p> <p>2. Pod odredbom stava 1. podrazumeva se da tretman koji nije manje povoljan od tretmana koji je odobren uslugama i pružaocima usluga druge ugovorne strane ili treće države mora odmah i bezuslovno biti odobren sličnim uslugama i sličnim pružaocima usluga svih ostalih strana koje su uključene u sporazum o slobodnoj trgovini.</p> <p>2. Smatra se da je tretman nepovoljniji ako ne izmeni uslove konkurencije u korist domaćih usluga ili pružaoca usluga, u poređenju sa sličnim uslugama ili sličnim pružaocima usluga neke druge države.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 35 Trajtimi kombëtar dhe qasja në treg për shërbime</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 National treatment and market access for services</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Nacionalni tretman i pristup tržištu za usluge</p>
<p>1. Trajtimi kombëtar dhe kufizimet e qasjes në treg për furnizimin e shërbimeve në territorin e Republikës së Kosovës përcaktohen me ligjet që rregullojnë sektorin përkatës.</p> <p>2. Lidhur me të gjitha masat që ndikojnë në ofrimin e shërbimeve, trajtimi jo më pak i favorshëm se ai që u jepet shërbimeve dhe ofruesve vendore të shërbimeve u jepet edhe shërbimeve të ngjashme dhe furnizuesve të shërbimeve nga një vend tjetër, nëse kërkohet kështu dhe deri në masën e paraparë me marrëveshje të ratifikuar të tregtisë së lirë ose me detyrime të tjera ndërkombëtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Kërkesa e paragrafit 2 të këtij neni mund të përmbushet duke u dhënë shërbimeve të ngjashme dhe furnizuesve të shërbimeve të një vendi tjetër një trajtim identik formal ose trajtim formal të ndryshëm me atë që u jepet shërbimeve të ngjashme dhe furnizuesve vendor të shërbimeve.</p> <p>4. Trajtimi formal identik ose trajtimi formal i ndryshëm konsiderohet të jetë më pak i favorshëm nëse modifikon kushtet e konkurrencës në favor të shërbimeve ose furnizuesve vendore të shërbimeve</p>	<p>1. National treatment and market access limitations on the supply of services in the territory of the Republic of Kosovo shall be defined by the laws governing the respective sector.</p> <p>2. In respect of all measures affecting the supply of services, treatment no less favorable than that accorded to domestic services and service suppliers shall be accorded to like services and service suppliers of another country, if so required and to the extent provided for by a free trade agreement ratified or by other international obligations of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The requirement of paragraph 2 of this Article may be met by according to like services and service suppliers of another country either formally identical treatment or formally different treatment to that accorded to domestic like services and service suppliers.</p> <p>4. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of domestic services or service suppliers</p>	<p>1. Nacionalni tretman i ograničenja pristupa tržištu u pogledu pružanja usluga na teritoriji Republike Kosova utvrđeni su zakonima koji regulišu odgovarajući sektor.</p> <p>2. U odnosu na sve mere koje utiču na pružanje usluga, tretman koji nije manje povoljan od tretmana koji je odobren domaćim uslugama i pružaocima usluga biće dodeljen sličnim uslugama i sličnim pružaocima usluga neke druge države, ako je to potrebno i u meri koja je predviđena ratifikovanim sporazumom o slobodnoj trgovini ili drugim međunarodnim obavezama Republike Kosovo.</p> <p>3. Zahtev iz stava 2. ovog člana može se ispuniti time što uslugama ili pružaocima usluga neke druge države odobrava tretman formalno jednak tretmanu koji daje domaćim sličnim uslugama i domaćim sličnim pružaocima usluga ili tretman formalno različit od takvog tretmana.</p> <p>4. Smatra se da je formalno jednak ili formalno različit tretman nepovoljniji ako uslove konkurencije menja u odnosu na slične usluge ili slične pružaocel usluga neke druge države u korist domaćih usluga ili pružaocel usluga.</p>

në krahasim me shërbimet e ngjashme ose furnizuesit e shërbimeve të një vendi tjetër.

**KAPITULLI VI
ASPEKTET TREGTARE TË TË DREJTAVE
TË PRONËSISË INTELLEKTUALE**

Neni 36

Trajtimi kombëtar dhe i kombit më të favorizuar lidhur me pronësinë intelektuale

1. Në varësi të ndonjë përjashtimi që mund të jetë i zbatueshëm në marrëveshjet ndërkombëtare, trajtimi jo më pak i favorshëm sesa trajtimi i akorduar shtetasve të Republikës së Kosovës në lidhje me mbrojtjen e pronës intelektuale u akordohet shtetasve të huaj.

2. Në lidhje me mbrojtjen e pronës intelektuale, duke iu nënshtruar çdo përjashtimi që mund të zbatohet në marrëveshjet ndërkombëtare, çdo avantazh, favor, privilegj ose imunitet i dhënë nga Republika e Kosovës për shtetasit e ndonjë vendi tjetër akordohet menjëherë dhe pa kushte për të gjitha vendet e tjera.

3. Republika e Kosovës merr të gjitha masat e nevojshme për të garantuar nivelin e mbrojtjes së të drejtave të pronës intelektuale të ngjashme me atë ekzistuese në Bashkimin Evropian, duke përfshirë mjetet efektive për zbatimin e këtyre të drejtave.

compared to like services or service suppliers of another country.

**CHAPTER VI
TRADE-RELATED ASPECTS OF
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

Article 36

National and Most Favored Nation Treatment regarding Intellectual Property

1. Subject to any exceptions that may be applicable in international agreements, treatment no less favorable than treatment accorded to the Republic of Kosovo nationals regarding the protection of intellectual property shall be accorded to foreign nationals.

2. With regard to the protection of intellectual property, subject to any exceptions that may be applicable in international agreements, any advantage, favor, privilege or immunity granted by Kosovo to nationals of any other country shall be accorded immediately and unconditionally to all other countries.

3. The Republic of Kosovo shall take all necessary measures to guarantee a level of protection of intellectual property rights similar to that existing in the European Union, including effective means of enforcing such rights.

**POGLAVLJE VI
TRGOVINSKI ASPEKTI PRAVA
INTELLEKTUALNE SVOJINE**

Član 36

Nacionalni tretman i tretman najpovlašćenije nacije vezano za intelektualnu svojinu

1. Izuzev bilo kojih izuzetaka koji mogu biti primenljivi u međunarodnim sporazumima, tretman koji nije manje povoljan od tretmana koji se pruža građanima Republike Kosova u vezi sa zaštitom intelektualne svojine pružace se stranim državljanima.

2. Što se tiče zaštite intelektualne svojine, uz izuzetke koji mogu biti primenljivi u međunarodnim sporazumima, svaka prednost, pogodnost, privilegija ili imunitet koji Republika Kosovo dodeljuje državljanima bilo koje druge države dodeljuje se odmah i bezuslovno svim ostalim zemljama.

3. Republika Kosovo će preduzeti sve neophodne mere da garantuje nivo zaštite prava intelektualne svojine sličan onom koji postoji u Evropskoj uniji, uključujući efikasna sredstva za sprovođenje takvih prava.

**KAPITULLI VII
LEHTËSIMI I TREGTISË**

**Neni 37
Procedurat e importit dhe eksportit**

1. Republika e Kosovës miraton procedurat lehtësuese të tregtisë të përcaktuara në Marrëveshjen e OBT-së për Lehtësimin e Tregtisë dhe marrëveshjet e tjera ndërkombëtare në të cilat Republika e Kosovës është palë.

2. Republika e Kosovës bashkëpunon me Bashkimin Evropian në të gjitha çështjet e menaxhimit të kufirit.

**KAPITULLI VIII
MBIKËQYRJA DHE NDËSHKIMET**

**Neni 38
Mbikëqyrja**

Mbikëqyrja e zbatimit të këtij ligji dhe akteve të tjera nënligjore të miratuara në bazë të këtij ligji bëhet nga Ministria ose autoriteti tjetër shtetëror kompetent.

**CHAPTER VII
TRADE FACILITATION**

**Article 37
Import and Export Procedures**

1. The Republic of Kosovo shall adopt the trade facilitating procedures set forth in the WTO's Agreement on Trade Facilitation and other international agreements to which the Republic of Kosovo is a party.

2. The Republic of Kosovo shall cooperate with the European Union in all border management matters.

**CHAPTER VIII
SUPERVISION AND PENALTIES**

**Article 38
Supervision**

Supervision of the implementation of this Law and other sub-legal acts adopted on the basis of this Law shall be carried out by the Ministry.

**POGLAVLJE VII
TRGOVINSKE OLAKŠICE**

**Član 37
Postupci Uvoza i Izvoza**

1. Republika Kosovo će usvojiti postupke za olakšavanje trgovine predviđene STO Sporazumom o Olakšavanju Trgovine i drugim međunarodnim sporazumima u kojima je Republika Kosovo stranka.

2. Republika Kosovo će sarađivati sa Evropskom unijom u vezi sa svim pitanjima upravljanja granicom.

**POGLAVLJE VIII
NADZOR I KAZNE**

**Član 38
Nadzor**

Nadzor nad primenom ovog Zakona i drugih podzakonskih akata donesenih na osnovu ovog Zakona vrši Ministarstvo ili drugi nadležni državni organ.

<p style="text-align: center;">Neni 39 Interpretimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji interpretohen në përputhje me marrëveshjet ndërkombëtare të ratifikuara dhe detyrimet e tjera ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, parimet dhe rregullat e OBT-së, si dhe legjislacionin e Bashkimit Evropian në sektorin e politikës tregtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Interpretation</p> <p>The provisions of this Law shall be interpreted in harmony with international agreements ratified and other international obligations of the Republic of Kosovo, WTO principles and rules, and the European Union legislation in the trade policy sector.</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Tumačenje</p> <p>Odredbe ovog Zakona tumače se u skladu sa međunarodnim sporazumima koji su ratifikovani i drugim međunarodnim obavezama Republike Kosovo, načelima i pravilima STO-a i zakonodavstvom Evropske unije u sektoru trgovinske politike.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40 Shqyrtimi gjyqësor</p> <p>1. Të gjitha vendimet administrative që kanë të bëjnë me çështjet e përfshira në këtë ligj i nënshtrohen rishikimit gjyqësor me kërkesë të palës së interesuar në përputhje me ligjet në fuqi.</p> <p>2. Tregtarët dhe furnizuesit e shërbimeve gëzojnë të drejtën e rishikimit të shpejtë, objektiv dhe të paanshëm dhe kur është e arsyeshme, të mjeteve juridike të përshtatshme për vendimet administrative që prekin tregtinë me mallra dhe shërbime.</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Judicial review</p> <p>1. All final administrative decisions pertaining to matters covered by this Law shall be subject to judicial review at the request of the interested party in accordance with the applicable laws.</p> <p>2. Traders and service suppliers shall have the right to a prompt, objective and impartial review of, and where justified, appropriate remedies for, administrative decisions affecting trade in goods and in services.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Sudsko razmatranje</p> <p>1. Sve administrativne odluke koje se odnose na pitanja obuhvaćena ovim zakonom podležu sudskom razmatranju na zahtev zainteresovane strane u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>2. Trgovci i pružaoci usluga imaju pravo na brz, objektivan i nepristrasan pregled, kada je to opravdano, odgovarajućih pravnih lekova za administrativne odluke koje utiču na trgovinu robom i uslugama.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI IX DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Nxjerrja e akteve nënligjore</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IX TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Issuance of sub-legal acts</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Izdavanje podzakonskih akata</p>

<p>Qeveria dhe Ministria nxjerrin aktet nënligjore të përcaktuara me këtë ligj brenda një (1) viti pas hyrjes në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Ky ligj shfuqizon Ligjin nr. 04/L-048 Për Tregtinë e Jashtme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pasi të botohet në Gazetën Zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>The Government and the Ministry shall issue sub-legal acts defined by this law within one (1) year from the day of entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Repealing provisions</p> <p>This Law repeals the Law No. 04/L-048 on External Trade.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Vlada i Ministarstvo donose podzakosne akte propisane ovim zakonom u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Odredbe o stavljanju van snage</p> <p>Ovim Zakonom ukida se Zakon br. 04/L-048 o Spoljnoj Trgovini.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	---